

Раздел Д (XV в.)

Д 1. Переписка братьев Есифа и Фомы и относящиеся к ним документы (80-е гг. XIV – 1 треть XV в., Нерев.)

Братья Есиф и Фома выступают в качестве адресатов или авторов целого ряда грамот, найденных на усадьбах Б, В и А Неревского раскопа. Найден также перечень феодальных повинностей в пользу Фомы (грамота № 1). Состав переписки Фомы и Есифа выявлен в работах А. В. Арциховского, В. Л. Янина и В. А. Бурова (см. об этом Буров 1979). В связи с уточнением датировок ряда грамот деятельность Есифа и Фомы ныне следует связывать с несколько более широким хронологическим интервалом, чем прежде. Документы с участием Есифа вмещаются в интервал с 1380-х по начало 1420-х гг., документы с участием Фомы — в интервал с конца XIV в. по начало 1430-х гг.

Письма Есифа

Три грамоты, найденные на усадьбе Б, — № 129, 122 и 19 — написаны одним почерком. В двух из них прямо указаны автор (Есиф) и адресат (его брат Фома). В третьей адресной формулы нет; автор (Есиф) определяется по почерку; адресатом, вероятно, и в этом случае является Фома: упоминание об отце здесь и по самому содержанию и по тону такое, которое естественно именно для переписки двух братьев.

Внестратиграфическая датировка блока писем Есифа: 1380-е гг. – 1 пол. XV в., предпочт. не ранее начала XV в.

№ 129 (стратигр. [уточн.] 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б)

Внутренняя сторона, начало грамоты

цолобитыє ѿ есифѣ
а брату своему фо
мѣ цо бѣ еси присла
ль восъку да мѣла дѣ
а овъцини добро
{сошьє} по шубѣ со
шьємъ а п[уху] -- | ...

Внутренняя сторона, средняя часть грамоты

... | ...[ь]ємъ
да переслъшиваи
о таны цо бѣ не бѣ
лодила цого зра
только поцьне
продавать тобѣ
и тѣ у ки купи а юбѣ
лу п[рова]ди л... | ...

Внешняя сторона, конец грамоты

...|ТЬ ВИНОВАТУ А ИНОК
ВСЕ ДОБРО ЗДОРОВО
ЗДѢСЕ

О слове *n[уху]* см. Орел, Торпусман 1995: 273. Вместо *n[рова]ди л...*, возможно, следует членить *n[рова]дил...*

Перевод: 'Челобитье от Есифа брату его Фоме. Прислал бы ты воску да мыла да овчины, чтобы мы себе сшили по шубе, а пуху ...' 2-й фрагмент: 'Да следи за тем, что говорят о Танье, чтобы не занималась темными делами (букв.: чтобы не блудила чего зря). Если будет продавать тебе, то ты у нее купи, а Юблу (?) отправь (*или*: отправил, отправили) ...' Конец грамоты: 'А все остальное здесь в порядке (букв.: подобру-поздорову)'.

№ 122 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. Б)

СЛОВО ДОБРО Ѡ ЕСИФА БРАТУ ФОМѢ
НЕ ЗАБУДЬ ЛЬВА О ПОЗЪВѢ ДО РЪЖИ
А ПОЗЪВАЛЕ РОДИВАНЕ ПАДИНОГИНЕ
А ИНОК ВСЕ ДОБРО ЗДОРОВО А ТЪ ТО ПОМЪНИ

Перевод: 'Привет (букв.: доброе слово) от Есифа брату Фоме. Не забудь Льва в связи с вызовом [на суд] ...; а вызвал Родиван Падиногин. А всё остальное в порядке. Так что ты об этом помни'.

Отрезок *до рѣжи* (или *дорѣжи*) остается темным. Возможны версии: а) *до рѣжи* 'ко ржи', 'по делу о ржи' (с неясным *ь* в *рѣжи*); б) *до рѣжи* 'для раздела' (?) (от незасвидетельствованного слова *рѣжа* 'разрезание', 'раздел'; заметим, однако, что других примеров замены *ѣ* на *ь* в блоке нет); и в «а», и в «б» несколько странен предлог *до*; в) *дорѣжи* 'держи' (ср. сев.-в.-русск. *доржѣть* 'держать' [СРНГ, 8]; но смысл фразы в этом случае неясен).

№ 19 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Б)

ДА ЦО БЪ ТИ ГОДИНА ѠТ[Ъ]ПРАВИТЬ ОТЪ
ЬЦУ ИНО БЪ ДОБРО ДА ТОЛЬКО БУДЕ КОТО
РОМУ МЪСЕЛЬ ДО ВОДЪЛѢ ИНО НАДО БЫ
ДВОРАНИНЕ А ПРИСТАВЕ ИНО ЗДѢСО ФИ
ЛИСТЬ ЕХАТЬ ХОЦЕ А СУДЪНО ЕСТЬ
У МЕНЕ А ХЛѢБ[Ѣ] СУХѢИ СУ И ТЪ САМЕ ѠН
РАЗНОВАВЪ ДА ПОЕДЪ СѢМЪ А ХЛѢБЕ З
ДѢСЕ В

Это срединный лист многолиствого письма.

Перевод: '... Да чтоб тебе справить годовое поминание по отцу, то было бы хорошо. Да если будет у кого-нибудь намерение [ехать] до Водлы, то надо бы дворянина, а [что касается] пристава, то здесь хочет ехать Филист. А судно у меня есть и хлебы сухие есть, и ты сам, помянув, поезжай сюда. А хлеб здесь ...'

Истолкование нескольких мест этого текста было предметом дискуссий; разногласия касались даже словоделения (в частности, *до Водълѣ* 'до Водлы' или *доводѣ*

лѣ 'довод ли'). Разбор этих дискуссий содержится у В. Л. Янина (1986: 222–224); см. также Попр.–VIII. Для выражения *година ѿт[ъ]правитъ отъцу* и для слова *ѿпразновавъ* нами принят убедительный новый перевод, предложенный в Страхов 1993: 185–186, 196 (к сожалению, прочие поправки к интерпретации данного текста, содержащиеся в этой работе, на наш взгляд, неприемлемы). Ср. еще: *и преставленъкъ Андрѣя кп(и)с(ко)па Тьфѣрьского, а по немь братьяа годину прав[ъ]тъ* (приписка к прологу 1 пол. XIV в. — Каталог ЦГАДА, 2: 225, № 119).

Графика блока № 129+122+ 19: 1) станд., кроме *прислалъ <-ле>* 129, *Филисть <-те>* 19 и *овьцини <-нѣ>* 129 (особо: *кхатъ, пождь* 19; о *до рьжи* 122 см. выше); 2) у ~ у, к, о/о, и, ф. В двух случаях о употреблено после согласной: *до рьжи* 122, *здѣсо* 19. Особенность: эффект *ы* → *ь/ы*, а именно, *мьла, пересльшиваи* 129, *а ть* 122, *и ть* 129, 19, *мьсель* 19 — вместо *мыла, пересльшиваи, а ты, и ты, мысль*; вероятно, *цо бѣ* 129, 19, *ино бѣ* 19 тоже стоят вместо *цо бы, ино бы*. В *позьвѣ* 122 и *позьвале* 122 *-зѣв-* заменяет либо *-зѣ-*, либо *-зѣв-* (в обоих случаях более вероятно первое). Не исключено, что в *надо бы* буква *ы* заменяет *ѣ* (т. е. это *«надобѣ»*); если это так, то в данном блоке представлен эффект *ы* = *ѣ* (а не просто *ы* → *ь/ы*). Имеются элементы скандирования: *воську* 129, *помъни* 122, *ѿт[ъ]правитъ, до Водѣлѣ, судьно* 19 (см. также выше о *позьвѣ, позьвале* 122); ср., кроме того, нетипичное для данной эпохи сохранение *ь* (в *овьцини, только, поцьне* 129, *отъцу* 19; может быть, сюда же и *до рьжи* 122).

Описка: *блудила* 129 (вместо *блудила*). В № 129 автор начал писать *добро сошькъмъ по шубѣ*, но, написав *добро сошькъ*, передумал и решил сказать иначе: *добро по шубѣ сошькъмъ*; недописанное *сошькъ* осталось при этом незачеркнутым (ср. аналогичные погрешности в № 219, 413 и др.). Вначале были пропущены, но затем вписаны над строкой буквы: *с* в *ѿ Исифа* 129, *м* в *Фомѣ* 122, *но* в *ино бѣ* 19, *б* в *добро* 19. После *поцьне* 129 зачеркнуто *бра*. В *ѿт[ъ]правитъ т* фактически продублировано, ср. *ѿто 'от' 723, 357, ѿтъ* 242.

В *здѣсо* 19 *со*, возможно, передает [с'о] (ср. *здѣсе* 129, 19). NB: *все* 129, 122 (с *с*); *л* (не *гл*) в *мьла* 129; *з* в *здорово* 129, 122, *здѣсе* 129, 19, *здѣсо* 19; *цо бѣ* 'чтобы' 129 (2×), 19; *цо* в *цолобитъкъ, цого* 129; вставное *е* в *мьсель* 19. Конец слова: *продавать* 129, *ѿт[ъ]правитъ, кхатъ* 19; *не забудь* 122, *пождь* 19 (ср. *п[рова]ди* 129, если верно именно такое членение), *сѣмь* 19 (из *сѣмо*).

Морфология: <-е> в И. ед. *Родиване Падиногине* 122, *дворанине, приставе, Филисть, хлѣбе, саме* 19 и в перфектах *прислалъ* 129, *позьвале* 122 (ср. закономерное *-ѣ* в *ѿпразновавъ* 19), *-ѣ* в Р. ед. *до Водѣлѣ* 19 и в И. мн. *хлѣб[ѣ]* 19, *-ѣи* в И. мн. муж. *сухѣи* 19 (NB *х*), отсутствие *-тъ* в *поцьне* 129, *буде, хоце, су 'суть'* 19 (ср. сохранение *-сть* в *ксть* 19); далее, Р. ед. *у ки* 129 (NB отсутствие *н*), В. мн. *овьцини* 129 (где *-и* либо из *ѣ*, либо это уже новое окончание *-и*, а именно, морфологизованное *-и* того же типа, что в И. мн. *голови* и т. п. в псковских документах, см. Изуч. яз., § 20). Отметим М. ед. *о Таньи* 129 (где *-и*, вообще говоря, тоже двусмысленно), Р. ед. *воську* 129; *з* в *Падиногине* (§ 5.2).

Година ѿт[ъ]правитъ 19 — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2). О союзе *добро 'пусть', 'чтобы'* в *добро ... по шубѣ сошькъмъ* 129 см. § 4.38 и Лингв., § 68.

Слово *добро* 122 — устойчивая формула приветствия; см. примеры в НГБ II: 15 и в Попр.–VIII, № 14. В дополнение к этим примерам укажем, что данная формула встречается уже в "Поучении" Мономаха (л. 80 об.): *и члѣвка не минѣте не привѣчавше, добро слово кму дадите*.

О формуле *добро здорово* см. В 37. Об имени *Филисть* см. Г 20 и Попр.-VIII, № 19. *Юбль* — может быть, немецкое имя (*Hübel?*).

Письмо Фомы

№ 14 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. А)

слово добро ѿ фомѣ к есифѣ
у цто позваѣ тебе • савѣ
а здѣ су[ду] нѣт[ь] (| ...)

Возможно, это полный текст грамоты.

Почерк Фомы близко сходен с почерком его брата Есифа.

Перевод: 'Привет от Фомы Есифу. Что [касается того, что] тебя вызвал [на суд] Савва, то здесь суда нет'.

Графика: 1) станд.; 2) у, ꙗ, ф. Между *а* и *здѣ* какая-то буква зачеркнута. Отметим написание *к Есифу* — без *ѣ* после *к*.

НВ з в *здѣ*. Конец слова: *нѣт[ь]* (из *нѣ ти*).

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. ѿ *Фомѣ*; с другой стороны, *-ѣ* в *позваѣ*. Отметим Р. ед. *суду*.

О формуле *слово добро* см. выше.

Как показали дополнительные наблюдения, почти наверное тем же самым почерком, что грамота № 14, написан найденный там же фрагмент № 24.

№ 24 (стратигр. [уточн.] 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. 1400-е гг.], Нерев. А)

...|--- [ц]оловѣкомъ грамотку при
шли • тайно.

Грамота интересна как свидетельство существования тайной переписки, при которой, естественно, нельзя было прибегать к помощи посторонних писцов.

Прочие письма и документы

№ 3 (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев. Б)

поклонъ ѿ грикши къ есифу приславъ онанья мол[ви]...
къзъ ему ѿвѣчалъ не рекъ ми есифъ варити перевары ни на кого ꙗ ѡнъ при
слалъ къ феодсы вари ты пивъ сѣ[д]ишь на безать[щ]инѣ н[е] в[аришь] ж[ита]
(| ...)

Последнее слово 3-й строки мы восстанавливаем ныне как *ж[ита]*, а не *ж[ито]* (в издании просто *жито*). От последней буквы реально сохранился только самый верх, который действительно больше похож на верх от *о*, чем от *а*, но всё же в грамоте есть и примеры буквы *а* с практически таким же верхом (в *перевары* и в *в[аришь]*). Тем самым для реконструкции *ж[ито]*, предполагающей нарушение общего правила о Р. падеже при отрицании, здесь нет достаточных оснований.

Перевод: 'Поклон от Григши Есифу. Онанья прислал [человека или грамоту] со словами ... Я ему ответил: «Не велел мне Есиф варить перевару ни для кого». Тогда

он прислал к Федосье: «Вари ты пиво. Сидишь на выморочном участке [и] не варишь ячмень»).

Перевара — определенное количество пива или меда, поставляемое в качестве натуральной подати (см. также Слов. XI–XVII, 14, статья *перевара*, знач. 2).

Графика: 1) станд., кроме *тивъ* <тиво>; 2) у, љ/е (1/1), љ, Ѡ, і, ф.

НВ к в *Грикиши* (из *Григиши*), т в *безать[и]штѣ* (корень *зад-*). Конец слова: *сѣ[ѣ]ишь*, *в[аришь]*; *варити*.

Морфология наддиалектная: -ѣ в *Есифѣ*, *онѣ*, *ѡвѣчалѣ*, *не реклѣ*, *прислалѣ*, -ы в Р. ед. *перевары*. Отметим <и> в Д. ед. *къ Федосѣ* и в Р. ед. *ѡ Грикиши*.

Грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта.

№ 27 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. В)

поклоно ѡ фалеа ко есифу послале
а.зо к тоби . беросто написаво вы
шли за[г]------[оѣ беросто]

Словом [*беросто*] текст грамоты, по-видимому, заканчивался.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): ‘Поклон от Фалея Есифу. Я послал к тебе (подразумевается: человека), написав “бересту”’.

Для поврежденной последней фразы А. А. Гиппиус предлагает привлекательную конъектуру *вышли за[з]ладиво м[оѣ беросто]* ‘вышли (подразумевается: то, за чем я к тебе послал), вычеркнув (соответствующую запись) в моей “бересте”’; ср. *не заглаж(е)но* ‘не вычеркнуто’ 684 (Б 77).

Слово *бересто* обозначает документ на бересте — подобно тому, как ныне слово *бумага* свободно употребляется в значении ‘(официальный) документ’.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → еи (*Фалеа — к тоби*); 2) у, љ, а, ф.

НВ ро (= [r’o] или [ro]) в *беросто* (2×).

Морфология: -ѣ в *послале* (ср. закономерное <-ѣ> в *написаво*).

Фалѣи — народная форма имени *Фалалѣи*.

№ 23 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

поклоно ѡ карпа . к осподину .
моѣму фоми . б.ыло есми шпоѣ
динѣ . на пустопържи . рожѣ есми
роздилило . с ольксо[г] . і . сѣ гафанкоѣ
мо . н.многѣ шподинѣ . ржи .
на твою . цасть . два шбиѣ
на . цѣтвѣрти .
а пантѣликѣ виѣ
дѣль самѣ

Вместо *с Ольксо[г]*, возможно, следует читать *с Ольксо*: штрих после *о* мог быть и случайным. Вместо *сѣ Гафанкомо*, возможно, следует членить *с Ъгафанкомо*.

Перевод: ‘Поклон от Карпа господину моему Фоме. Я был, господин, на Пусто-перже, разделил рожь с Олексой и с Гафанком (Огафанком). Не много, господин,

ржи [пришлось] на твою долю — два овина четвертного оброка; а Пянтелик видел сам (т. е. тому свидетель)».

Овин — мера количества зерна (см. Даль, II: 642). Четвертью здесь назван четвертной оброк (равный четверти урожая).

Графика: 1) ъ → о (кроме съ Гафанкомо, где ъ = ⟨ъ⟩ или ⟨о⟩), е → ь, ѣ → иль (Фоми, роздило — видль); 2) у, љ, ѡ, і, ф. В Ольско[і] буква к вписана над строкой. Если верно чтение с Ольско (см. выше), то здесь скорее следует видеть пропуск і перед другим і (ср. *наража итебку* 134), чем пропуск ю.

Конец слова: *късмь* (однако ⟨мь⟩ в имени — съ Гафанкомо); с Ольско[і] или с Ольско (в обоих случаях из -ою).

Морфология: ⟨-е⟩ в Пянтльикъ, самъ, видль (наряду с ⟨-ъ⟩ в было, роздило). Отметим М. ед. на Пустопържи (двусмысленно: ⟨-и⟩ или ⟨-ъ⟩), колебание *късмь* – *къми*.

О топониме Пустопържа см. Попр.–VIII.

№ 11 (стратигр. 30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. А)

Это начало письма:

{по}поклонъ ѿ смѣшка фоми цо оставилѣ въ
оць козе у ми[с]- - - а - - - - - к - а - - ка- (| ...)

Перевод: 'Поклон от Смѣшка (уменьшительное от Семён) Фоме. Таганы (или: козы), что Воч (?) оставил ...'

В отрезке *воцькозе* деление на слова ненадежно, отсюда гипотетичность перевода. Во 2-й строке необходимо вернуться к чтению с у (а не к) после *козе*; далее видны верхушки еще двух десятков букв, но удовлетворительного прочтения для них пока что не найдено.

Блок № 1+22 (внестратигр. 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]; единство почерка в этих двух грамотах было установлено в 1995 г.)

№ 1 (стратигр. [уточн.] 70-е – 90-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х], Нерев., мостовая между А и Б)

Грамота сильно фрагментирована, но однотипность фраз позволяет многое восстановить.

---(с) -остер... (села) ...[и]ю і фомѣ шло і (дару і) позема трицать і три блѣ
(ѣ) [а] с лутти(анова села шло і) позема і дару (по бѣл)кѣ а сменова села шло
(і) позема і д(ару) ----- бѣ і полоть а с -----ина села шло і позема
і дару ·м· бѣ і ... (а с) ...[ик]- --ина села шло [і] (позе)ма і дару ·к· бѣ і шесть бѣ
а с васьиѣва с[е]ла --- бѣ а [с] --руньского села (шло) ·ж· бѣ дару а с овсьѣва сел
а шло ·к· бѣ дару а шадрина села шло ·к· бѣ дару с о[с]ипова села і позема і да
ру шло ·м· бѣ безъ дву с ошвина села шло (д)ару ·к· {бѣ} бѣ у гафанова села
шло і позема і дару ·л· бѣ безъ дво а з бабини хъ (се)ла шло і позема і дару ·л· бѣ
(а с ----- села шло і) позема і дару шесть десатъ бѣ і по{ло}лотъ а харианова сѣ
(ла шло дару) ... (а с) ...мохова села шло дару ·к· блѣ а сменова стан[у] пѣву
(шло) ----- бѣ[л]ка фомѣ ·д· кащи солоду - [ѡвс]а [-л·] кадецъ ·в· ка
(ци) ----- ... ка)ци рж(и) --ружиного шло с...
... по бѣлкѣ

Словами *по бѣлѣ* грамота, по-видимому, заканчивалась. Для ...[и]ю і *Ѡомѣ* (строка 1) правдоподобна конъектура (*ТимоѠ*)[и]ю і *Ѡомѣ* (Янин 1986: 220); ср. грамоту № 17 (Д 2), адресованную Тимофею. После слов *с Ошвина села шло* (строка 7) зачеркнуто слово *позем(а)*. В [ѡвс]а (строка 11) перед [вс]а реально видны только две точки над строкой (реконструкция здесь опирается на грамоту № 22, см. ниже). В предпоследней строке --*ружиного* — это, возможно, (*а дружиного* 'дружинного', 'подати в пользу дружины'; ср. ...*скини дружини* 254 (Г 52)).

Грамота представляет собой роспись доходов с ряда сел, получаемых Тимофеем (?) и Фомой; в тексте упомянут также третий землевладелец — Иев. Доходы в основном складываются из податей, именуемых *поземь* (поземельный налог) и *даръ* (оброк). Села названы именами живущих там крестьян (т. е. это фактически хутора). Сохранившиеся в грамоте названия производны от имен: Лутьян, Семен, Василий, Овсей, Шадря, Осип (?), Ошва, Гафан, Бабины, Харьян, ...мох (Тимох ?, Самох ?). Денежное обложение выражено в белых; из предметов натурального обложения фигурируют солод, овес и рожь, измеряемые в кадцах (кадях), полти мяса.

Отметим препозицию несогласованного определения в *з Бабиниѣхъ села* (см. Изуч. яз., § 57). У *Гафанова села* — предлог отличается от остальных членов ряда (*с Овсѣкѣ села* и т.д.); это может быть колебание в выборе конструкции или простая описка.

№ 22 (стратигр. [уточн.] 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. 1400-е гг.], Нерев. А)

Внешняя сторона

цѣлоб[ит]иѣ ѡ лѣн[ь](т)ь(а к) ...
ю ходилъ · ѡсподину · снѣ мо(и) (...) | ...

Внутренняя сторона

...ан[ъ] пшеницѣ
... взалъ · 10 кадецъ пшениц[и]
(...) [а ны]ни [ц]то [у] на[сѣ] ... (| ...)

Вполне возможно, что словом *мо(и)* вторая строка текста кончалась. В этом случае по счету букв для конца 1-й строки хорошо подходит *к ТимоѠи*. Таким образом, здесь, как и в № 1, не исключено участие того же Тимофея, что в № 17.

Перевод: 'Челобитие от Лѣнтя к ... Ходил господину сын мой ...' Как продолжалась эта фраза, неясно (возможно: '... в испольщиках', '... в ключниках' или что-то иное по этой схеме).

На обороте в 1-й строке упоминается пшенка; вероятно, здесь это просо (подробнее о значении слова *пшенка* см. № 354, Г 25). Далее: '... взял 10 кадей пшеницы (...) А теперь что у нас ...'

Графика блока № 1+22: 1) ѣ станд., ѣ станд., ѣ → ѣ/и/е; 2) у ~ ю, ю, а, ѡ, і, Ѡ. В более длинном тексте № 1 проявились также следующие особенности. Вместо двойных согласных регулярно пишутся одиночные: ср. *ц* в *трицать*, *каци* 'кадцы', *с* в *Сменова* 'с Семенова' (2×), *ш* в *Шадрина* 'с Шадрина', возможно, также *н* в (*дружиного* 'дружинного'). *Бѣль* пишется сокращенно: *бѣ*. Описки в № 1: *дво* вместо *дву*, повторение *ло* в *пололоть*, повторение *бѣ* (перед *у Гафанова*); перед *Харианова* пропущен предлог *с*.

В *Лен[ь](т)ь(а)* 22 за *ле*, по-видимому, стоит [л'о], см. § 5.5.

Отражение *ѣ: ѣ в *по бѣлкѣ, Овсѣява, Оомѣ* (2×); *и* в *(Тимоѳ)[ѹ]ю* (?), *[нѹ]ни* (?) 22 (возможно, также в *пшениц[ѹ]* 22, *4 каѹи*); *е* в *[н]шенъке* 22.

NB: *т* из *к* в *Лутѹ(лн)...*; *з* в *з Бабѹнѹхъ*.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *[н]шенъке* 22, *-ихъ* в Р. мн. *Бабѹнѹхъ* (§ 3.24). С другой стороны, *-ѣ* в *ходиль, възль* 22. Двусмысленно окончание *-и* (<и> или <-ѣ>) в Р. ед. *пшениц[ѹ]* 22 и в счетном сочетании *4 каѹи*. Отметим Р. ед. (и-склонения) *дару* (часто), *солоду*, Р. мн. *кадець*, Р. *безъ дву*.

Д 2. Грамота № 17 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее начала XV в.]; Нерев. А)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

поклонъ ѿ миѡа[л]л[ѣ] · к осподѹну своѹму
 Тимофию · земля готова надобѣ сѣмана
 пришли осподѹне цлвкъ · с проста · а мы нѣ
 є смѹемъ · имать ржи безъ твоего сло
 ва

Перевод: 'Поклон от Михайлы господину своему Тимофею. Земля готова, нужны семена. Пришли, господин, человека сразу же, а то мы не смеем брать рожь без твоего слова'. О Тимофее см. блок № 1+ 22 (Д 1); тот же Тимофей, возможно, упомянут еще и в грамоте № 18 (Д 39).

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → *ѣ/и* (*сѣмана, Миха[л]л[ѣ] — Тимофию, смѹемъ*); 2) *у, ю, ѡ, і, ф*. Над *цлвкъ*, возможно, было титло, которого сейчас не видно из-за поврежденный бересты. Над *смѹемъ* видна маленькая буква *и* — возможно, остаток какого-то вписанного между строк слова (ныне стершегося).

NB *и* в *пришли*. Конец слова: *имать; надобѣ* (из *надобѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Миха[л]л[ѣ]*. Отметим В. ед. *цлвкъ*.

Относительно *съ проста* 'сразу же' см. № 439 (Б 114).

Д 3. Грамота № 21 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А)

... |-----[фѹиє] уозцинку
 вѹткала и ты ко мнѣ при
 шли а не угодице с кѹмъ пѣ
 рислатъ и ты у себя избѣ
 ли

Почерк во многом сходен с почерками Есифа и Фомы (Д 1).

Перевод: '[Если] ... холстинку выткала, то ты ко мне ее пришли. А не найдется, с кем прислать, то ты у себя ее выбели'.

Адресат — скорее всего сама ткачиха (хотя грамматические формы не исключают и того, что речь идет о работе третьего лица). Автором мог быть заказчик (или заказчица) или, как полагает Л. В. Черепнин, другая ремесленница — белильщица.

Буквы ...*фиѣ* — вероятно, конец от *Софиѣ* или *Агафиѣ* (но грамматическая форма неясна). По А.Б.Страхову (1995: 232), здесь, возможно, упоминалась не женщина, а храм св. Софии (куда могло жертвоваться полотно).

Графика: 1) станд.; 2) у (но 1× уо) ~ у, љ, и, ф. В *угодище* одиночное *ѣ* заменяет *ѣѣ*.

НВ: *кы* в *с кымъ*; *ш* в *пришли*; *ѣ* в *угодище*. Конец слова: *с кымъ*; *прислатъ*; *ѣѣ* вместо *ѣѣ* в *угодище*.

Морфология: отметим Т. *с кымъ* (по адъективному склонению), Р. *у себа* (с -а).

Узчинка — узкое полотно.

Д 4. Письма Бориса и Настасьи — грамоты № 43 и 49 (Нерев.)

Согласно предположению В. Л. Янина, Борис — это посадник Борис Васильевич, умерший в 1416 г.

№ 43 (стратигр. [уточн.] 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее конца XIV в.; Нерев. А)

Ѡ бориса · ко ностасии · како · при
риде · са · грамота · тако · пришли
ли ми · цоловѣкъ · на жереѣцѣ
зане ми · здѣсе · дѣлъ · много · да
пришли · сороѣцию · сороѣцѣ за
быле ·

Возможно, вместо *ко Ностасии* следует членить к *Оностасии*.

Перевод: 'От Бориса к Настасье. Как придет эта грамота, пришли мне человека на жеребце, потому что у меня здесь дел много. Да пришли рубашку — рубашку забыл'.

Это письмо к жене от человека, который, вероятно, уехал проверить положение дел в своих деревенских имениях.

Графика: 1) станд. (*ко* в *коностасии* не в счет); 2) *и*.

НВ: *ш* в *пришли* (2×); *з* в *здѣсе*; *п* в *жереѣцѣ*; *ѣ* в *цоловѣкъ*.

Морфология: -е в *забыле*, отсутствие -ть в *приде*, -ѣ в М. ед. на *жереѣцѣ* (ср. -и в Д. ед. *ко Ностасии*). Отметим *са* 'эта', Р. ед. *сороѣцѣ*, В. ед. *цоловѣкъ*.

Что касается Р. падежа при *забыти*, ср., например, *оже еси забыле моего добродетелиа* 627.

Фраза *како приде са грамота* — эпистолярная формула; ср., например, в письме XVII в.: *да которой ча^с са грамотка приде^т к вамъ, веле^т вино готови^т тотъча^с не мешка^в* (МДБП, № 20, с. 42).

№ 49 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее 1480-х гг.]; Нерев. Г)

Если верно предположение В. Л. Янина (см. выше), то грамота относится к 1416 г.

поклонъ · Ѡ ностасьи къ гнѣу къ можи къ братьи · оу мене
бориса в животѣ нѣтъ · какъ се г^сдо мною попецалуете
и моими дѣтми ·

Перевод: 'Поклон от Настасьи господам моим братьям. У меня Бориса [больше] нет в живых. Как, господа, позаботитесь обо мне и о моих детях?'

Имя Настасьи, как и в предыдущей грамоте, вообще говоря, могло иметь начальное *о-*, так как *ѡ* могло заменять и *ото*, ср. *ѡнуфреа* 98 (Г 25).

Графика: 1) станд.; 2) *оу ~ у, ю, и*. В *бръатъи ъ* — элемент скандирования; *р* в этом слове переделано из какой-то другой буквы (возможно, из *б*).

Конец слова: *какъ* (из *како*); *се* вместо *са*; *нѣтъ* (*-тъ* из *-ту* или из *-тъ*).

Морфология: отметим Д. ед. *къ бръатъи*, Р. ед. *ѡ Ностасьи*, Зв. ед. *ѣдо*.

В *къ гѣу къ можи къ бръатъи* слово *гѣу* употреблено там, где ожидалось бы *осподѣ* (ср. *ѣдо* в последней фразе). Аналогичные примеры имеются в челобитной арестованных в Колывани новгородцев колыванским посадникам и ратманам (Рев. арх., № 40, 1484–1504 гг.): *пожалуйте, гѣе посадники и ратманы, смилуйте, дайте насъ на поруку ...; велите, гѣе посадники ...* (и т. п. — многократно).

Кроме того, предлог *къ* перед *бръатъи* нарушает общие правила повторения предлогов (§ 4.10). Может быть, здесь произошла своего рода контаминация с конструкцией *къ осподѣ къ можи къ бръатъи*, где *можи* относится к *осподѣ* и повторение предлогов вполне правильно? Но в принципе можно предположить и другое — условное использование на письме идеограмм *гѣе, гѣу* в соответствии с реально произносимыми *осподо, осподѣ*. Если это так, то ни в грамоте № 49, ни в цитированной челобитной нет никаких синтаксических аномалий, а все дело лишь в способе записи.

Для формулы *в животѣ нѣтъ* ср., например: *а Григорья, брата твоего родново, да Михайла Данилова сына в животѣ не стало* (Рев. арх., № 42, XVI). О заключительной формуле см. № 135 (Г 73); ср. еще, например: *господо бръатъе, како печалуетесь нами своею бръатъею* (Комисс. НПЛ [1367], л. 221).

На той же усадьбе А, куда пришло письмо Бориса, в слоях 10-х – начала 20-х гг. XV в. была найдена **грамота № 15**:

члѣтыѣ (ѡ) нестерка гѣу ивану борисо(вицу) ...
... [м]ѣ гѣе юси пожа[л]овал... | ...

По предположению В. Л. Янина, она адресована сыну Бориса и Настасьи.

Д 5. Завещание Моисея и его записи — грамоты № 519/520 и 521 (стратиграфической даты нет; найдены в Славенском конце)

Три берестяных листа были найдены в едином свертке (грамота № 521 играла роль обертки). Листы № 519 и 520 написаны одним почерком и образуют единый документ — завещание некоего Моисея.

Фигурирующий в завещании Василий Есифович с высокой вероятностью отождествляется с известным из летописи боярином Василием Есифовичем, который упоминается в 1405 и 1410 гг. как тысяцкий, в 1416 г. был избран посадником и упоминается в этой должности также в 1418 и 1421 гг. Это дает возможность датировать грамоты № 519–521 рубежом XIV и XV вв. – началом XV в.

Завещание Моисея — грамота № 519/520
(внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в., предпочт. 1380-е – 1400-е гг.)

№ 519

се азъ · рабъ б̄жи · мосии · пишу рукописаниѣ · при своемъ · животѣ · а приказывае
животъ · свои · дѣтемъ · своимъ · сосенскую землю · и засосенскую землю · по дѣ
лови · грамотѣ · и · зашолонкую · землю · гдѣ матфѣю · и · тарасинимъ · дѣтемъ
а ту мнѣ треть · и во вшашкеи · землѣ · и кромиски земли · свою · треть · и на въ
шковѣ · свою · треть · а въшковский · грамотѣ · за юриемъ · за попьмъ · за илин
скимъ · а сосенкии · грамотѣ · за тарасиними · дѣдами · и пожариску
ю · землю · а грамоти · за лукои · за степановимъ · а дѣти · свои при
казываю · василию ѳеифовицу · и максиму · василиевицу · и ѳ
(с)подѣ · свои · роду · племани · своему · а же не будеть ѳстатка
дѣтеи · моихъ · ино мои · оучастокъ · зашелоскои · землѣ · стому нико
лѣ · на струпини · а сосенская земля · тарасинимъ дѣтемъ
а скутовеская земля · матфѣю · и его братану · гри · горю
а кромеская · и въшкевская земля · стѣ · б̄ци
на дубровни · а пожарискаа зе · мля
тѣсту моюму · константину

№ 520

а дв{р}оръ мои · в городѣ · а пожна · на глуши
ци · а другая · за городищемъ а то
даниловимъ · дѣтемъ · а не виновд
тъ · есмь · никому ницимъ · развие
б̄у д · цю · а на то б̄о послухъ · и ѳцъ мои душе
внѣ · игумень демидъ · стго · николѣ
и попь ѳфоносъ стѣ б̄це

Структура завещания соответствует хорошо известным стандартам, поэтому перевод в данном случае не нужен.

Названные в завещании земли расположены в Струпинском и Дубровенском погостах Шелонской пятины; см. подробный разбор в издании. Из упоминаемых топонимов в НПК зафиксированы, в частности, деревни Кромско, Вышково, Пожарища. Прилагательное *вшаш(с)кая* произведено от названия реки Мшаги.

Графика: 1) ѣ станд. (кроме *за попьмъ*, *б̄о* 'Бог'), ь в основном станд. (с отклонениями к ь = е); ѣ → ѣ/и (но также 1 × *б̄це*; особо: ѣ на месте не выпавшего слабого *ь в *тѣсту* 'тестю'; относительно ѣ в *душевнѣ* см. ниже); 2) оу ~ у, ѣ, ѣ/а, ѳ, *или* (i только 2 ×), ф. Кроме того, на конце слова *мъ* → *мь/мь*, ср. *дѣтемъ* (3 ×), наряду с *дѣтемъ* (вероятно, этим же эффектом объясняется *мъ* в *за Юриемъ*, *за Городищемъ*); в написании *игумень*, по-видимому, представлен аналогичный эффект после *н* (маловероятно, что это *игуменѣ*). За сокращением *дцю* стоит *душею* (*ц* вместо *ш* — в данном случае скорее всего просто ошибка). Описки: *дѣдами* (вместо *дѣтми*), *Тарасинимъ* (*ни* вместо *ш* под влиянием последующего *ни*)⁹, пропуски букв в *засосенкую*, *сосенкии*, *зашолонкую*, *зашелоскои*. В *кромиски* первое *и* — результат предвосхищения

⁹ Мое прежнее предположение о том, что после *с* здесь стоит особое начертание буквы ь (Лингв., § 87, № 446), при обращении к оригиналу грамоты не подтвердилось.

второго или, может быть, эффект “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14), ср. рядом правильное *кромескаа*. В ряде случаев описки исправлены. Так, пропущенные буквы вписаны над строкой: *с* в *вышковскии*, *дъ* в *аже не будѣть*, *р* в *на Струшине*, *на* и *с* в *а на то Бо послухъ*. В ошибочное *дроръ* вставлено пропущенное *в*, но *р* не зачеркнуто (получилось *дворъ*). В слове *виашкеи* *е* переправлено из *и*; в *стѣго Николѣ* буква *ѣ* переправлена из *о*. В *послухъ* производилась правка в сочетании *сл*, в *городѣ* буква *д* втиснута потом. В *стѣому* (в сочетании *стѣому Николѣ*) *о*, по-видимому, переправлено из *а*; можно ли связывать этот факт с *дѣтьскамоу* Ст. Р. 5, *дѣцьскамоу* 222 (ср. Вермеер 1992: 429–430), неясно.

В *тѣсту* ‘тестю’ *у* (вместо *ю*) — либо ошибка, либо отражение перевода этого слова в твердое склонение. *Приказывае* (вместо *-аю*) — либо просто описка, либо проскользнувшая по нечаянности под пером писца форма 3-го лица.

Отражение **ѣ* таково: не в окончаниях как правило *ѣ* (отклоняются только *развиѣ*, *Мосии*); в окончаниях *у* слов с твердой основой — обычно *ѣ*, реже *и*, *у* слов с мягкой основой — *и* и *ѣ* (и 1× Р. ед. *Бѣе*, с *е*).

НВ: *ки* в *Илиинскимъ*; *г* в *гдѣ*; *шо* в *зашолонкую* (ср. *зашелоской*); *виашкеи* (из *мѣшажсьск-*), *пожарискаа*, *-ую* (из *пожарицьск-*). Конец слова: *за Лукои* (из *-ою*). Написания с конечными *мъ* и *ь* непоказательны (см. выше). Неясно *-ѣ* в И. ед. муж. *душевнѣ* (из **-ѣь?*, **-ѣь?*, **-еь?*).

Морфология диалектная с коррекцией: (<*ѣ*) в Р. ед. *Николѣ*, *стѣѣ*, в И. мн. *грамотѣ* (2×) и *грамоти*, в М. ед. *землѣ* (наряду с *на Глушици*); с другой стороны, *-ѣ* в И. ед. *двѣроръ*, *послухъ*, *Демидъ*, *попъ Офнось*, *не виноватъ*, *оучастокъ* (не говоря уже о *Бо*, *рабъ*; относительно *игуменьсм.* выше). Отметим презенс *не будѣть*, Р. ед. *землѣ* (наряду с *земли*), также Р. ед. *Бѣе*, В. мн. *дѣти*; Р. ед. жен. *зашелоской*, Д. ед. *дѣловои*. В Д. ед. *племани* вместо *-ен-* выступает аналогическое *-ан-*.

У притяжательных прилагательных с *-ин-*, *-ов-* вместо окончаний с *-ы-* регулярно представлены окончания с *-и-* (т.е. по местоименному типу, причем по модели *тихъ*): Д. мн. *Даниловимъ*, *Тарасинимъ*, *Тарасинимъ*, Т. мн. *Тарасиними*, Т. ед. *Степановимъ* (§ 3.24).

Двусмысленно окончание в Д. ед. *Бѣи*. Не вполне ясно, каков фонемный состав окончаний в словоформах: Р. ед. жен. *кромиски*, М. ед. жен. *виашкеи*, И. мн. жен. *вышковскии*, *сосенкии*.

Записи Моисея — грамота № 521 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в.)

На большом берестяном листе, в разных его частях сделаны (одним почерком, но не тем, что в № 519/520) четыре отдельные записи. Вполне вероятно, что это собственноручные записи Моисея.

Первая запись (она состояла первоначально из двух столбцов, но от первого из них сохранилось только ...*юѣго* в конце одной из строк; утрачено также начало второго столбца)

... | ---- такъ са розго
ри сѣртѣе твоѣ и те
ло (т)[в]юѣ и дѣша твоа
до мене и до тела до мо
юѣго и до виду до моѣго

Перевод: ‘... так пусть разгорится сердце твое и тело твое и душа твоя [страстью] ко мне и к телу моему и к лицу моему’. Текст носит характер любовного заговора. Утраченная начальная часть, вероятно, была симметричной: ‘Как разгорелось сердце мое и тело мое ...’ (и т. д.). Возможно, новгородцы позволяли себе включать тексты такого рода также в любовные письма (тогда можно рассматривать эту часть грамоты № 521 как черновик такого письма).

Значение ‘лицо’ у слова *видь*, хорошо подходящее здесь к контексту, сохранено в украинском (см. Гринченко, I: 155).

Вторая запись

на том сѧ шлю ѿна(ли) оу мене сел(и)ванке да ми-
хейке да якове[ць] болдыкине кон в три ру-
блѣ седло в полтину вотолу в полтора
... торокехъ а то се дѣло
... дѣни межи гор(а)ми горками

Кроме того справа (на высоте строки 3) приписано: *на бору*. По смыслу эта приписка относится либо к концу строки 4, либо к концу строки 5.

Перевод: ‘Вот в чем ссылаюсь [на свидетелей]: отняли у меня Селиванко да Михайко да Яковец Болдыкин коня ценой в три рубля, седло в полтину, вотолу (род верхней одежды) в полтора [рубля и такие-то вещи в] тороках. А это происходило в лесу, [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки (*или*: А это происходило [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки на Бору)’.

Третья запись

...ѣ ·г· четверотк- (жита)
оу (а)[къ]шѣ ·г· четверо-
тки жита

Четвертая запись

оу тимошкѣ в гуслехъ
поторѣ коробы ржи
оу кюрд ·г· четвероткѣ
ржи оув ѡевка ·г· чет(ве)-
ретки пшеницѣ ·г· це(твер)-
тки жита

Последние две записи — это просто долговые списки; упомянуты: Якша (?), Тимошка в деревне Гусли, Кюр, Иевко (последние два — вероятно, в той же деревне).

Графика: 1) смешения *ѣ* с *о* и *ь* с *е* нет; на конце слова *ѣ* → *ь/ѣ* (*торокехъ*, *Гуслехъ* — *такѣ*); *ѣ* → *ѣ/е* (но см. также ниже); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *и*. В *на том* и *кон* ‘конь’ конечные *ѣ*, *ь* опущены. *Гор(а)ми* — вероятно, вместо *Горами* и. Описка: пропуск *л* в *поторѣ*. В *Горками* буквы *ми* надписаны под строкой.

Не исключено, что в окончаниях *ѣ может отражаться не только как *ѣ* или *е*, но и как *и*: 3 *четверотки*, 3 *чет(ве)ретки*, 3 *це(твер)-тки* (*ки* здесь скорее из *къ*, чем из *кы*), наряду с 3 *четвероткѣ*; двусмысленно также *-и* в Р. ед. *коробы* (из *-и* или из *-ѣ*; ср. Р. ед. *пшеницѣ*, *оу (а)[къ]шѣ*).

Интересно колебание *ро* – *ре* в *четвероткѣ*, *-и* – *чет(ве)ретки*: *ро* отражает правильное фонетическое развитие прежнего *четвърътѣка*, тогда как вариант с *ре* возник

под влиянием слова *четвереть* (из *четвьрьть*). NB: *ш* в *са шлю*; *т* в *сртѣ*; *вы* в *оув Ыѣвка*. Конец слова: *се* вместо *са* в *се деало*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Сел(и)ванке*, *Михеике*, *Болдыкине* (ср. *-ь* при мягкой основе в *Акове[цѣ]*), *-ѣ* в Р. ед. *оу Тимошкѣ* (сюда же *поторѣ*) и в сочетании *3 четвероткѣ* (относительно *-и* в *3 четверотки* и т. д. см. выше). Отметим В. ед. *кон* (= *конь*), М. мн. *торокехъ* <*-кѣхъ*> (NB *к*), *Гусলেখъ* <*-লেখъ*>, Р. ед. *шеницѣ*, *оу (А)[кѣ]шѣ* (относительно Р. ед. *коробѣ* см. выше), В. мн. *в три рублѣ*, Р. ед. *до виду*, М. ед. *на бору*, императив 3-го лица *са розгори*.

Болдыка — производное от *Болда* (см. Г 35); ср. в НПК *Болдыгинь* (I: 787), дер. *Болдыгино* (II: 512).

Д 6. Грамота № 169 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., внестратигр. не ранее 1360-х гг. [предпочт. не позднее 1400-х]; Нерев. К)

ВАСИЛЕВѢ · СОФОНТѢКВА ·
 ОНТАНЕ · ПОСЛАЛЕ · ОВДОѢ
 КИМУ · ДВА КЛЕЩА · ДА · ШУѢ
 КА · С ВАСИЛЕВЫ · РЫБЫ ·
 КЛЕЩЬ ПОСЛАЛЕ · КЛЕЩЬ
 СТОПАНЕ · ЦЕТВОРТЫ ·

Перевод: '[Люди] Василя Софонтъева [послали] Овдокиму: Онтан послал два леща да щуку; из Василевой рыбы леща послал; леща Степан — четвертого'.

Это запись о сборе рыбного оброка (в пользу некоего Овдокима). Она могла быть сопроводительной запиской при посылаемой рыбе или распиской (например, Овдокимова приказчика); подробнее см. Лингв., § 34.

Графика: 1) станд. (если не считать *Софонитѣква*, где *ѣ*, возможно, заменяет *и* или *ь*); 2) *у*, *к*, *о/ѡ* (в *Овдокиму* *о* имеет незамкнутый верх), *ѣ*.

Чрезвычайный интерес представляет слово *клещъ* 'лещ', с диалектным начальным *кл* из **il*; см. Лингв., § 34–36. (Значение 'лещ' для слова *клещъ* в этой грамоте было независимо предложено в Куза, Медынцева 1974 и Попов 1974.)

NB *то* [т'о], *во* [в'о] в *Стопане*, *цетворты*. Конец слова: стяжение **-ѣъ > -ы* (*цетворты*).

Морфология: *-е* в *Онтане*, *Стопане* и в *послале* (2×), *-ѣ* в И. мн. муж. *Василевѣ*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *с Василевы рыбы*. Отметим В. ед. *клещъ*.

Да щука (вместо ожидаемого *да щуку*) — "именительный присоединения" (§ 4.3).

Д 7. Грамота № 173 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. К)

ПОКЛОНЪ ѿ ПАНФИЛА КЪ МАР--
 И КО ПОПУ КУПИТЕ МАСЛЕЦА
 ДРЕВАНОВОГО ДА ПРИШЛИТЕ
 СИМЪ

Перевод: 'Поклон от Панфила Марку (?) и попу. Купите маслица лампадного да пришлите сюда'.

Вместо *Мар(ку)* в принципе могло стоять также *Мар(ьи)*; *Мар(фи)* исключается, поскольку от *ф* был бы виден хвост. Обращение к Марку и попу (в таком порядке) представляется более вероятным, чем к Марье и попу.

Графика: 1) $\bar{\tau} \rightarrow \bar{\tau}/o$ (2/1), $\bar{\tau} \rightarrow u$ (*симъ*); 2) *у, и, ф*. В *Панфил* недописана конечная гласная. Варьирование в написании предлога 'к' (в одинаковой позиции): *к – ко*.

NB иш в *пришлите*. Конец слова: *симъ* (из *сѣмо*).

Древаного (с *ре*) — заимствование из книжного языка: термин *древаное масло* принадлежит к церковному обиходу.

Д 8. Грамота № 125 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

поклонъ · ѿ маринѣ · къ снѹ · к моему
 григорью купи ми · зѣнданцю · до
 бр·у · а кунѣ казѣ · дала · дѣду · прибы
 шѣ · и ты чадо · издѣи · при собѣ · да при
 вези · сѣмо ·

Перевод: 'Поклон от Марины сыну моему Григорию. Купи мне хорошую зендянь; а деньги я дала Давыду Прибыше. Так ты, дитя мое, сделай [покупку] сам (букв.: в своем присутствии) да привези сюда'.

Зендянь — известная на Руси (ср. *зендень, зендянь, зендель* в Слов. XI–XVII) ткань из Бухары (согласно Р. Факкани, шелковая, а не хлопчатобумажная, вопреки А. В. Арциховскому). Из перс. *zandanīčī, zandanījī* (от топонима *Zandane*). В грамоте отразился старый вариант *зѣнданьца* (или *-ньча*), где еще сохранен элемент *ц* (или *ч*) (ср. НГБ III: 60). Позднее этот элемент, по-видимому, был осмыслен как уменьшительный суффикс, что позволило в дальнейшем его отбросить.

Графика: 1) станд.; 2) *у, к, ѣ, и*. Запись *Григорью* воплощает здесь *к Григорию* (см. Лингв., § 62). В *чадо а* вписано над строкой.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Маринѣ* и в Д. ед. *Прибышѣ*. Отметим В. мн. *куны*.

Слова *издѣи при собѣ* показывают, что совершить сделку в принципе можно было и заочно или через посредников; ср. *корми при собѣ* в № 358 (Г 25).

Для имени *Прибыша* ср.: *оубиша ... Иванька Прибышница* (НПЛ [1216]); ср. также *8 Прибыле* Ст. Р. 5 (Б 31).

Д 9. Грамота № 124 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

пришлите ми · паробоко
 борана · или ѡдѣ · мнѣ са
 не можется · а лодку дай
 павлѣ · собольцеву · изо на
 ма

Перевод: 'Пришлите мне слугу — Борана или Уду; мне неможется. А лодку дай Павлу Соболецеву внаем'.

Это явно письмо к домочадцам. Редкая особенность: нет адресной формулы. Для *дай* (ед.) при *пришлите* (мн.) ср. № 187 (Г 56).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ъ станд.; 2) ѝ ~ ѝ/у, и.

NB *ш* в *пришлите*.

Морфология: отметим различие между В. ед. *паробокъ* и В. ед. *Борана* (имя собственное). В *миѣ са не можется* — двойное *са* (§ 4.30).

Слово *намъ* имеет здесь значение ‘арендная плата’, которое чаще выражается словом *наимъ*; о сближении значений этих двух слов см. Лингв., § 72. В *изъ* *нама* предлог *из* означает ‘за’, ‘из расчета на’ (подробнее см. Лингв., с. 167).

О прозвище *Боранъ* см. № 690 (Г 48). Прозвище *Уда* отмечено у Веселовского, отчество *Удинъ* — у Тупикова; ср. также топоним *Удино* (НПК, II: 635, VI: 93).

Д 10. Грамота № 25 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

Внутренняя сторона

... | ухѡ к тобѣ с васил[ъ]ѣмъ со желутковымъ и ты ухѡ поло-
жи на судѣ а на мене се шли на томъ цто еси конь позна-
алъ у нѣмцина и ухѡ еси за мене далє и нѣмцине с себе
поводъ сложила а вєг[лесе на в]игуа и ты г[риго]-|...

Внешняя сторона

... | на передъ рубля на перед[ъ] на мене се не на[дѣ]и

Поврежденные части текста были прочитаны полнее, чем в издании, при дополнительном обследовании грамоты в 1991 и 1992 гг.

Перед началом первой из сохранившихся строк можно предполагать фразу типа: ‘Что касается того, что такой-то дал (*или*: собирается дать) ...’ Перевод сохранившегося текста: ‘... свидетельское показание (“ухо”), [обращенное] к тебе с Василием Желудковым, то ты дай показания на суде. А на меня ссылайся в том, что ты опознал коня у немца и дал за меня свидетельское показание, а немец от себя обвинение отвел, а обвинил Вигуя (?). Так что ты, Григорий (*или*: ты Григорию) ...’ На обороте: ‘... [не давай (?)] заранее рубля, заранее на меня не надейся’.

Возможно, впрочем, что *нѣмчинъ* здесь — не имя нарицательное, а имя собственное; имя *Нѣмчинъ* хорошо известно (см. Тупиков, с. 339).

В *[В]игуа* от первой буквы виден только верх; он может принадлежать букве *в*, *б* или *г*. Наш выбор определяется тем, что имя *Вигуи* непосредственно сопоставимо с именами (прибалтийско-финского происхождения) *Вигарь* (у *Вигара* 130) и *Вигала* (у *Вигали* 260), см. Хелимский 1986: 256 (тогда как реконструкции **Бигуи* и **Гигуи* ничем не поддерживаются). Суффикс *-уи* в именах такого происхождения встречается часто, ср. *Нустуи* в № 336, *Лѣинуи* в № 278, *Мундуи* в № 249 и т. п.

Графика: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *к/е* (2/1), *а*, *и*. В *за мене* последнее *е* вписано над строкой. В *се не на[дѣ]и* конечное *и* не уместилось в строке и было приписано снизу.

Большой интерес представляет *гл* в *вєг[лесе]* (от *вестиса*), см. § 2.11. NB: *ш* в *се или* ‘ссылайся’, *т* в *Желутковымъ*. Конец слова: *с Васил[ъ]ѣмъ, со Желутковымъ, на томъ; се* (3×) вместо *са*.

Морфология: *-е* в И. ед. *нѣмцине* (ср. закономерное *-ъ* в В. ед. *поводъ, на передъ*) и в перфектах *далє, сложила, вєг[лесе]* (наряду с *-ъ* в *позналъ*). Отметим В. ед. *конь*.

Перевод слова *ухѡ* как ‘свидетельское показание’ — предположительный; но он представляется наиболее вероятным (см. также комментарии в НГБ II: 28).

Выражение *с себе поводъ сложили*, по-видимому, тоже выступает здесь как юридическая формула ('от себя обвинение отвел'); понимание слова *поводъ* как 'конские поводья' менее вероятно. Ср. выражение *снати съ кого* 'снять с кого-либо обвинение', отмеченное в грамоте XVI в. (Рев. арх., № 54): *и тотъ немчинъ съ г^сдря нашего людей снать*; и еще раз: *а вашъ немчинъ с нихъ снать передъ вашимъ судьейю*.

Употребление глагола *вестиса* в качестве юридического термина ('вести тяжбу', 'тягаться') известно; ср. *да и велись по лубу* 'и вели тяжбу, основываясь на записях, сделанных на лыке' (ГВНП, № 340, 1483 г.). Аналогично с приставкой *из-*: *да ѿба изведутца по своимъ грамотамъ ...* 'и эти двое потянутся, опираясь каждый на свою грамоту' (Пск. судн. гр., ст. 10). В Пск. слов. (3: 119) находим *вестись* (знач. 7) 'спорить', с показательным примером: *Вестись — спорица из-за мяжы, из-за патравы*.

На передъ (2×) скорее всего означает в данной грамоте 'заранее' (что касается рубля, речь идет об уплате вперед), ср. Слов. XI–XVII, 10, статьи *напередъ* (знач. I.5), *напередъ* (знач. I.5); менее вероятно значение 'впредь'.

Д 11. Грамота № 359 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпocht. 1380-е – 1400-е гг.; Нерев. И-1)

покло ѿ парфѣниа к угуману осподи
не како ксьмъ порадилесе тако и живу
а василке село пустоши вежу свезле двѣ
рѣ .г. свезле а село а на вхъхъ се грозить
це у ладогу звати осподине о всѣмъ то
мо понаболисе

Перевод: 'Поклон от Парфения игумену. Господин, как я порядился, так и живу. А Василько село разоряет, вежу свез, три двери свез. А что касается [жителей] села, то он всем [им] грозитъ вызвать [их на суд] в Ладогу. Господин, позаботься обо всем этом'. Вежа — шатер или легкая постройка.

Автор — крестьянин, живущий по договору с игуменом на монастырской земле (возможно, на земле, которую он сам же продал монастырю).

О неприемлемости предложенного в издании чтения *Селоана* (строка 4; якобы женское имя) см. Попр–IX. Для слов *село пустоши* уже в ДНД₁ принята интерпретация 'село разоряет (приводит в запустение)', предложенная И. Ю. Анкудиновым, который указал на существование формулы *двора (деревни, села и т. п.) не пустошити*, употребляемой в договорах ('порядах') о жительстве на чужой земле, например: *и живучи мне в том свойском дворе за Соловецким монастырем, двора не пустошити и хоромы поделывати и вново ставити* (Акты Соловецк., № 867, 1583 г.). Позднее к такому же решению самостоятельно приходит и А. Б. Страхов (1997: 297). При этом, правда, он совершенно неосновательно считает *пустоши* аористом, а не презенсом, ср. его же примеры из актов XVI в.: ... *а вонъ ся не везеть, а село и деревню пустошитъ, хоромы портить и жерди обжигаетъ; ... и монастырь, Государь, Кирилловъ пустошитъ, и изъ погребовъ и съ сушила всякіе запасы ... емлетъ*.

Р.Факкани (1995: 167) читает *Ана вхъхъ* вместо *а на вхъхъ*; угроза вызова в суд исходит в этой версии не от Василька, а от другого лица — Анны.

Графика: 1) ѣ → ѣ/о (3/1), ѣ станд.; о ѣ см. ниже; 2) у ~ у, к, а, о/ω, и, ф. Описки: *покло* вместо *поклонъ*, *к угуману* вместо *к ыгуману* (предвосхищение у). В *како* вто-

рое *к* переправлено из *к*, в *Василке* в переправлено из *с*; в *томо* конечное *мо* вписано над строкой. Автор явно имел тенденцию пропускать слоги, но во всех случаях, кроме *покло*, он сам заметил свою ошибку и исправил ее.

Написание *а* в *к* *угуману* — едва ли описка: ср. *игумань* в двинской грамоте XV в. (Шахматов 1903, № 8, ГВНП, № 226), *при игумани* в приписке к псковскому паремейнику XIV в. (Типогр., № 55; см. Покровский 1916, с. 271).

Парфѣн(ин), с *ѣ*, — один из обычных вариантов этого имени (см. § 5.5 и Попр.—VIII, № 325). Прочие *ѣ* неисконны: в *дѣѣрѣ* первый *ѣ* соответствует прояснившемуся *ь* (§ 2.27), второй — либо результат смешения *ѣ* и *и*, либо окончание, перенесенное из *ја*-склонения; в *о всѣмь*, вероятно, мы имеем дело с той же условной орфограммой *всѣ-*, что и в частых написаниях *всѣ* ‘всѣ’, *всѣю*, *всѣго*, *всѣмоу* в Синод., НПЛ (возникшей в связи с тем, что основа *вс-* была чужда живой новгородской речи).

Примечательно присутствие в грамоте и основы *вх-* (*на вхлхъ*), и основы *вс-* (*о всѣмь*). NB: *хы* в *на вхлхъ*; *у* в *у Ладогу*; *тыц* в *се грозитьце*. Конец слова: *късьмь* (NB *ь* после *с*), *о всѣмь томо*; *се (це)* вместо *са (ца)* в *се грозитьце*, *порадилесе*, *понаболесе*.

Морфология: *-е* в *Василке*, *порадилесе*, *свезле* (2×), отсутствие *-ть* в *пустоши*. Отметим окончание адъективного склонения *-ыхъ* в *на вхлхъ*. Относительно окончания *-ѣ* в *дѣѣрѣ* и *-ѣмь* в *о всѣмь* см. выше.

Неясно, что скрывается за цифрой 3 в *дѣѣрѣ 3* — *три* или *троѣ* (*трои*).

В *на вхлхъ се грозитьце* представлено двойное *се* (= *са*; § 4.30). Что касается управления, ср.: *на архирѣи* и *книжники гъскы грозитса* (из Кирилла Туровского, по списку XIV в., см. СДРЯ, II: 393); *и она де Ониска на нево гразилася хотѣла ево испортит* · *и здѣлат чернѣе земли* (МДБП: 259, 1643 г.); также в Пск. слов. (вып. 8: 33–34): *грозиться на кого* (с примерами: ... *на нас гразяца*; ... *Да и я гразусь на нѣх*). Но есть и примеры (правда, не ранее XVII в.) с управлением, предполагаемым в версии Р.Факкани: ... *многие гразяца смерти предать* (см. Слов. XI–XVII, 4: 140).

Д 12. Грамота № 540 (стратигр. 1400-е гг., Дубошин)

Осподѣну ----- (челомъ бью)[тъ] · твоѣ
и христѣани дубляни · здѣсе за насъ ...ане твои доконцалъ в по-
рховѣ воеводамъ трима коробьями овсаними · і в томъ · намъ
срос]ти[лъ] ... (| ...)

Слова *...ане твои* и *овсаними* вписаны над строкой; *...ане* — вероятно, конец имени собственного (типа *Иване*, *Степане*, *Онтане*); но не исключено также *братане*. В лакуне после *Осподѣну* явно стояли имя и отчество.

Последнее слово в издании прочтено как *[см]ути[лъ]*; но дополнительная проверка показала, что вместо *у* в грамоте стоит верх от *с* или *е*, а за *м* были приняты острые верхушки двух отдельных букв. Отсюда конъектура *[срос]ти[лъ]*. Для букв, следующих за этим словом, в принципе допустима реконструкция *[деса]*.

Перевод: ‘Господину ... [бьют челом] твои крестьяне дубляне. Здесь за нас [Иван (Степан и т. п.)] твой договорился в Порхове с воеводами о [поставке] трех коробей овса и тем самым нам довел [размер поставок] до ... (вероятно, десяти коробей) ...’

Дубляне — жители деревни или местности с названием, производным от корня *дуб-* (*Дубно*, *Дубово*, *Дубско* и т. п.).

Графика: 1) ъ и ь станд.; $u \rightarrow u/\bar{t}$ (возможно, $u = \bar{t}$, см. ниже); 2) у, ꙗ, ѡ, uli. Имеются ошибки в выражении твердости–мягкости: **Ѡвсаними** (*са* вместо *са* и, вероятно, *ни* вместо *ны*), *за насъ* (*сѣ* вместо *сѣ*); возможно, сюда же *дублани*, с *ла* вместо *ла* (но ср. также § 2.44).

Замена *и* на \bar{t} представлена в **Ѡсподѣну** (перед твердой согласной). Двусмысленно написание *-ни* в *христьяни дублани*: это может быть как $\langle -ни \rangle$, так и $\langle -нѣ \rangle$ (относительно *и* в *христ-* см. § 2.27).

Конец слова: *в томъ*.

Морфология: *-е* в И.ед. *...ане* (наряду с *-ѣ* в *доконцалѣ*, $[срос]ти[лѣ]$). Отметим Т. *трима* — с новым окончанием *-ма* и огласовкой *и*, перенесенной из *три*. В **Ѡвсаними** можно было бы предполагать окончание *-ими* (по модели *Офлемовими*, § 3.24), но скорее это просто $\langle -ыми \rangle$, ср. выше.

Коробьями Ѡвс(а)н(ы)ми (вместо *коробьями овса*) — сочетание примерно того же типа, что *солоныхъ кунъ* ‘денег за соль’ и т. п. (см. о них Звен. 2, Б 43).

Сростити — здесь ‘скопить’, ‘довести до определенной суммы’, ср. *а во томо са с[ор]осло поло п...* (вероятно, $\langle патѣ гривнѣ \rangle$) ‘а тем самым скопилось (получилось) [4¹/2 гривны]’ 654. Отметим одинаковое $\langle вѣ томъ \rangle$ ‘тем самым’ в обеих грамотах.

Д 13. Грамота № 693 (стратигр. 1390-е – нач. 1420-х гг., Троицк. П)

(Ѡ) Олис[ѣ](ѡ) ...
 [·І]-вану [ѡ]то бѣ ꙗс[тѣ]
 сиротокъ моихъ по
 блюѣ глaddenцевъ
 а ꙗзъ вамъ челомъ бѣ
 ю свои осподѣ

Перевод: ‘[От] Олисея ... [к] Ивану. Позаботились бы вы о моих крестьянишках-гляденцах (жителях села Глядно или Глядень). А я вам, своим господам, челом бью’. Вероятно, адресатов было двое (т. е. перед *Ивану* стояло еще одно имя); но не исключено также, что, обращаясь к Ивану, Олисей фактически имеет в виду какую-то группу лиц.

Графика: 1) станд.; 2) у, ꙗ, ѡ, i.

Конец слова: *челомъ*.

Морфология: *-ѣ* в *поблюѣ*. Отметим сослагат. $[ѡ]то бѣ ꙗс[тѣ]$... *поблюѣ*. *Сиротокъ моихъ глaddenцевъ* — В. мн. или Р. мн.

Сиротка — уменьшительное от *сирота* ‘крестьянин’ (см. § 5.14).

Д 14. Завещание Марии — грамота № 692 (стратигр. 1 четв. XV в., Троицк. П)

во · има · Ѡца · и сѡа · и стого · дѡа · се ꙗзъ · (раба · бѣжа)
 maria · ѡхода · сего · свѣта · пишу · рукописа(ни · при)
 своимъ · животѣ · приказываю · остатокъ · сво · и · -----
 своимъ · максимуму · заодно · ꙗсмы · пуста · пусти · ꙗго · т[ѣ](мъ)
 по мнѣ · поман[ѣ](тъ)

Перевод: 'Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Я, [раба Божья] Мария, отходя от сего света, пишу завещание при своей жизни. Завещаю свое наследство ... своему Максиму, потому что я бездетна. Пусть он на это наследство совершит по мне поминки'. По-видимому, на этом текст документа и кончался.

Графика: 1) ъ → ъ/о (3/1), ѣ станд.; 2) у, ꙗ, ѡ, и.

Конец слова: ꙗсмь, своѡмь; отметим *пусти* 'пусть'.

Из морфологии можно отметить Т. ед. т[ь]и(мь) — по адъективному склонению.

Пусти 'пусть' — императив, уже превратившийся в частицу (см. № 142, Г 10). От прежней императивной конструкции сохраняется, однако, прямое дополнение (*жго*); ср. современную конструкцию *пусть он помянет*, где *он* уже стоит в И. падеже (а не в В.) и синтаксические связи между элементами иные. Однако старая конструкция и поныне еще не исчезла полностью из живой речи, а в литературе XIX в. встречается (в речи персонажей) неоднократно. Ср., например, в "Горе от ума" (действие II, явл. 11, монолог Софьи): *Да что мне до кого? до них? до всей вселенны? Смешно? — пусть шутят их; досадно? — пусть бранят*; или в "Мертвых душах" (приказ Ноздрева слуге): *Порфирий, ступай скажи коноху, чтобы не давал овса лошадям его, пусть их едят одно сено*.

Зандо — 'потому что' (см. § 4.38).

Пуста — здесь 'бездетна'; ср. диалектное *пустая* 'яловая', 'оставшаяся бесплодной' (о корове, овце, кобыле и т. п.; см. Слов. Подмоск., с. 429). Отметим также отчасти сходный пример из древнего источника: *и не имжици кто бы са ею попеки пакы, поуста соуци родители ...* (Син. пат., л. 155 об.).

Оборот *поманути* (*поминати*) *по комь* (или *чимь по комь*) неоднократно встречается в ГВНП, например: *а остаткомь и ты по насъ помани* (№ 110, 1398–1410 гг.; этот пример непосредственно близок к тексту грамоты № 692); *а по мнѣ поминайте и по моеи попады* (№ 259, XV); *и вы, господо, поминайте, коли язъ преставлюся, на томъ и по моихъ родителехъ и по мнѣ* (№ 295, 1460-е гг.). В современном языке эта модель управления сохранилась в производном существительном: *поминки по ком*.

Д 15. Грамота № 413 (стратигр. 1400-е – 1410-е гг., внестратигр. предпочт. то же время; Ильинск.)

цОЛОБИТЬЕ ОТЬ СМОНА К ПОПУ ИВѢ
 АНУ ЦО БЫ ЕСИ МОЕГО МОСКОТЬА
 МОЕГО ПЕРЕСМОТРЕЛЕ ДАД БЫ
 ХОРЬ НЕ ПОПОРТИЛЬ А А ТОБИ
 СВОЕМУ ОСПОДИНУ ЦОЛОМЬ БИѢ
 Ю В КОРОБКИ А ПОСЛАЛЪ ЕСМЪ КЛУѢ
 ЦЬ СТОПАНОМЬ А ПОМИТКА ГОРНѢ
 ОСТАЛЬ

Перевод: 'Челобитье от Семена попу Ивану. Пересмотрел бы ты мое добро (по-видимому, меха и/или шерстяные ткани), чтобы моль не испортила — я тебе, своему господину, бью челом о коробке (лубяном сундучке). А ключ я послал со Степаном. А помета — горностаи'.

Очевидно, в коробке лежит именно то добро, которое нужно пересмотреть; к этому коробку относятся и ключ и помета. Об обычае хранить товары (от пожара) в подвалах церквей см. № 414 (Г 20).

Графика: 1) *e* → *e/ь* (*ь* только в *попортить, послать*), *ѣ* → *ie* (*тоби, в коробки, помитка — пересмотреле*); 2) *y, e, a, o, u*. В строках 2–3 лишнее *моего* осталось незачеркнутым. В *еси с* переправлено из *и*.

НВ: *мо* [м'о], *то* [т'о] в *Смона, Стопаномь*; *д* в *дад бы* (из *дать бы*); *цо бы* 'чтобы'; *цо* в *цолобитье, цоломь*; *лу* вместо *лю* в *клуць* (§ 2.44). Конец слова: *есмь, Стопаномь, цоломь*. Что касается буквы *ь* в *отъ Смона*, то здесь она передает позиционную мягкость *т*: [от'с'м'бна]. Может быть, то же верно для *мь* в *цоломь бию* (если [м] смягчалось здесь перед [б']).

Морфология: (<*e*) в *пересмотреле, попортить, послать*. М. ед. в *коробки* — от *коробокъ* или от *коробка*. В *пересмотреле* отразилась замена древнего *с(ѣ)мотрити* новым *смотрѣти* (под влиянием *глядѣти, видѣти*).

Дад бы (< *дать бы* < *дати бы*) — 'чтобы', см. № 389 (Г 12). В *послать есмь клуць Стопаномь* представлено то, что можно назвать "творительным падежом посредника" ('со Степаном'; ср. *дѣтяшю присли весте* 771); предполагать в *Стопаномь* "скрытый" предлог *с* в данном случае нет специальных оснований. Во фразе *цоломь бию в коробки* предлог *в* имеет значение 'из-за', 'по поводу' (§ 4.8).

Слово *москотыѣ* могло обозначать, во-первых, москательный товар (краски, клей и т. д.), во-вторых, ткани и мелкие изделия из них; см. об этом НГБ VII: 18. По-видимому, возможно было и расширительное значение: 'добро', 'имущество' (ср. возможность расширительного значения, например, у современного *тряпки*). См. также Д 41 о слове *моксотиньѣ* (*москотиньѣ*).

Хорь — здесь 'платяная моль'. Такое значение отмечено у Даля и у Фасмера и подтверждается материалом Фенне: *gor* — нижненем. *klederworm* 'платяная моль' (70), *Tuoi lisitzi chori sportili* (в нижненем. переводе *de worme*) (322).

Горносталь — 'горностай'; здесь, вероятно, в качестве названия определенного вида тамги (знака собственности). О вариантах с [л'] и [j] см. § 2.44 и ЭССЯ, 7: 48.

Д 16. Грамота № 471 (стратигр. кон. 1400-х – 1410-е гг., Михайловск.)

оу онкифа ·ѣ· коробѣ · ржи · коробья · пшеницѣ ·ѣ· годъ · а ѿ бирица бѣль в отсилкѣ билъ ми трѣфане

Перевод: 'У Онкифа 6 коробей ржи и коробья пшеницы 6 лет (*или*: шестой год). А в повестке, [посланной] от бирича, [значатся] белы. Бил мне [челом об этом] Труфан'. См. Андреев 1987б, а также Попр.–IX.

Не вполне ясно *бѣль*. Скорее всего это Р. мн., но в этом случае ожидалось бы также числительное: 'столько-то бел'; не исключено, что цифра просто пропущена. Любопытно, что в грамоте ГВНП, № 265 (список XV–XVI вв. с духовной XV в.) отмечена точно такая же аномалия: *Дати ми Тимофею Ермолину 11 бѣль, дати ми Васку Вертицѣ бѣль, дати ми Клишу Бѣлому бѣль* (издатели специально указывают, что перед словом *бѣль* пробела нет). Может быть, и здесь и в № 471 мы имеем дело с Р. мн. в партитивном значении.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте *-*ьѣ* в *коробѣ*); 2) *оу* (слитное) ~ *ѡ, а, Ѡ, ф*. Замена *ы* на *и*: *отсилкѣ* (буквы *ы* в грамоте не встретилось).

Морфология: *-е* в *Трѣфане* (однако *-ъ* в словоформе *билъ*, входящей в стандартную формулу актов). Отметим Р. ед. *тиеницѣ*.

Онкифъ — один из народных вариантов имени *Иакинфъ* (*Акинфъ*).

Д 17. Грамота № 494/469 (стратигр. кон. 1400-х – 1420-е гг., Михайловск.)

Как было показано в Попр.–IX (№ 469), фрагменты № 494 (первые две строки приводимого ниже текста) и № 469 (следующие четыре строки) представляют собой части единой грамоты. При дополнительном обследовании оригиналов в 1993 г. было установлено, что фрагменты следуют друг за другом без разрыва: у буквы *у*, начинающей строку 2, верх находится на фрагменте № 494, а хвост — на № 469. При этом, однако, края фрагментов соприкасаются лишь на маленьком участке у левого края: утрачена клинообразная полоска бересты, на которой осталась правая часть 3-й и 4-й строк.

... | **ОСТІНЕ** село еремкинское і кокова **ОСТІНЕ**
у мена отналъ та ещо ма **ОСТІНЕ** напрасно
продалъ і лоша[к](ъ) -----
а покинулъ ми кобылу здесо -----
моего ОСТІНЕ на правку бѣ і на поруку
далъ ... (| ...)

В 3-й строке от буквы после *лоша* остались лишь две точки в нижних углах контура; из конъектур *лоша[к](ъ)* и *лоша[д](ъ)* следует выбрать первую, так как ножки от *д* опускались бы под строку (вдобавок, в контексте, где далее фигурирует кобыла, *лошакъ* более вероятно, чем *лошадъ*). Далее, по-видимому, было сказано ‘у меня забрал’; судя по длине лакуны, при слове *лоша[к](ъ)* могло быть определение (скажем, ‘мой’, ‘гнедой’ и т. п.). Для лакуны в 4-й строке можно предположить: *і ты брата* (или: *сына, зата* и т. п.).

Перевод: ‘... [такой-то], господин, участок Еремкин и участок Кокова у меня отнял, да еще, господин, меня вдруг оштрафовал и [забрал у меня] коня, а мне здесь оставил кобылу. Отдал бы [ты], господин, ... [брата?, сына?, зятя?] моего на судебное разбирательство и на поруку ...’

Едва ли родственник автора, которого следует отдать на “правку” и на поруку, и есть его обидчик. Скорее автор пострадал от ключника или управляющего за какую-то вину этого родственника и теперь ищет защиты у феодала.

Графика: 1) *ъ* станд., *ѣ* → *е*; 2) *у* ~ *у*, *е*, **о/о**, *і*.

НВ: *ки* в *покинулъ*; *о* в *ещо* и *здесо*; *з* в *здесо*. Конец слова: *бѣ* из *бы*.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в **отналъ**, **продалъ**, **покинулъ**, **далъ**. Отметим *у мена*, с новым окончанием *-а*.

Отметим *к* перед *и* в *Еремкинское* (§ 5.2). Производное на *-инское* имеет почти то же самое значение, что обычное притяжательное прилагательное на *-ино*.

В грамоте представлен редкий союз *та* (ср. № 109, А 14).

Село означает здесь то же, что в других источниках часто называется *сѣдѣньк*, т. е. участок земли с домом и хозяйственными постройками, обрабатываемый зависимым от землевладельца крестьянином (см. Мар., с. 189). Ср., например: *и достась Василю 3 села земли: Иудино седенье, да Созоново седенье, да Михалкино се-*

денье (ГВНП, № 324, XV); а что село мое за *Островомъ Фларево седенье*, а то даю ... (Мар., № 33, 1417–21 гг.). О слове *лошакъ* см. № 69 (В 37).

Слово *правка* (не отмеченное в Срезн. и Слов. XI–XVII), очевидно, означает примерно то же, что *исправа*, — ‘разбор дела’, ‘судебное разбирательство’ (ср. также *правезь* ‘взыскание долга по суду’).

Коковъ — скорее прозвище, чем отчество с суффиксом *-овъ*; ср.: *и людей дала есмь Михайлу: Кокова з женою з детми, Кожуха з женою и з детми* (и т. д.) (Акты, I, № 228, список XVI в. с духовной 1440-х гг.). Ср. далее прозвище *Кокова* (Веселовский, с. 148), фамилию *Коковкин*, но также и *Коковцев* (от варианта мужского морф. рода) (там же). В СРНГ представлены, в частности: *коковá* ‘клюка’, ‘костыль’ и др. Твер., Новг., Волог., *коковка* (тот же круг значений; сев.-в.-русск. слово), *коковень* ‘немошный старик’ Арх., ‘плотный, крепкий человек’ Южн.-Сиб.

Д 18. Челобитные Михаилу Юрьевичу (нач. XV в. – не позднее 1423 г., Нерев. И)

Михаил Юрьевич — боярин из рода Мишиничей (см. В 36), сын посадника Юрия Онцифоровича (см. Г 53); умер между 1421 и 1423 г. (см. Янин 1981: 12–20).

Ему адресовано восемь грамот, найденных на усадьбе И Неревского раскопа. Их стратиграфические даты позволяют отнести эти грамоты к последним 15–20 годам жизни Михаила Юрьевича.

№ 311 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг.)

[ГНУ] с]воѣм-у · миѡа-илу · юреѡ-ви-
[ѡ]у [хрест]а-ни · твоѡ череншани
чело бѡю-тѣ што ѡси ѡдода деревѣ
неку климѣцу ѡпарину а мы ѡго не хѣтъ
имѡ не сусѣднеи челоѡѡко волено бѣ де і ты

Перевод: ‘Господину своему Михаилу Юрьевичу крестьяне твои черенщане (жители села Черенское) бьют челом. Ты отдал деревеньку Климцу Опарину, а мы его не хотим: не соседний человек. Волен Бог да ты’.

Графика: 1) ѡ = о (с господством о), ѡ → е, ѡ станд.; 2) у, ѡ, и/и. Распределение *i* и *и* после гласной — возможно, не случайное: *i* соответствует [и] (*твоѡ* И. мн., *і ты*), *и* соответствует [j] (*Михаилу*, *сусѣднеи*). Написание *ѡдода* передает звучание [одда]; *о* между двумя *д* — элемент скандирования. Описки или ошибки: *де* вместо *да*, пропуск *е* (= <ѡ>) перед *а* в [хрест]ани.

NB: *-еи* (из **-ѡѡ*) в *сусѣднеи*; *ш* в *што*; *ш* (вместо *щ*) в *череншани*.

Морфология: наддиалектное <ѡ> в *челоѡѡко*, *волено* (не говоря уже о <Богѡ>). В презенсе представлено <тъ>: *биѡте*. Отметим *-и* в И. мн. [хрест]ани, череншани, новую форму 1 мн. *хѣтѡ* (<хотѡ>) (ср. древнее *хочѣмѡ*).

Особый интерес представляет беззевый перфект *ѡси ѡдода* (§ 3.39).

Основной текст грамоты начинается с *што*, вводящего тему (‘что касается того, что ...’). О конструкции *чело биѡте* см. Г 52 (конец). О формуле *воленъ Богѡ да и ты* (т. е. ‘волен решать, кроме Бога, только ты’) см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

Опара — частое прозвище (см. Тупиков, с. 346). *Череньскоѡ* — из *Чьрньскоѡ* (от *Чьрнаѡ*, название реки).

№ 157 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в.)

ГНУ МИХАИЛУ ЮРЬЕВИЧЮ БИЮТЬ ЧЕЛОМЪ ХРСТАНЕ
 ЧЕРЕНЦАНИ ЧО КСИ ГНЕ ВЕЛЪЛЪ НАМЪ ПЕРЕСТ(А)ВЛИ
 ВАТИ ДВОРЪ И КЛЮЧНИКЪ НАМЪ ГНЕ ВЕЛИТЬ ПЕР(Є)[С]ТА
 (ВЛИВАТИ)и ГНЕ ЛИ-ВЪИ
 ... не оупра|...

Перевод: 'Господину Михаилу Юрьевичу бьют челом крестьяне черенщане. Ты, господин, велел нам переставлять (т. е. ставить заново) двор, а ключник нам, господин, велит переставлять ... (вероятно: что-то еще)'.
 Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *є*, *и*.

НВ: сохранение *вл* в *перест(а)вливати*; *чо* 'что'. Конец слова: *челомъ*; *перест(а)вливати*; *тъ* в *биють*, *велить*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *ключникъ*, *велѣлъ*. В презенсе представлено *-тъ* (см. выше). Отметим *-и* в И. мн. *черенцани* (ср. *-е* в *хрстане*).

Чо, вводящее тему, — такое же, как *што* в № 311.

№ 297 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

ЦЕЛОБИТЬЕ Ѡ СЕРГИИ З БРАТЬКИ
 ИЗЪ РАГУЙЛОВА ГНУ МИХАИЛИ ЮРЬЕ
 ВИЦУ СТОГЪ ГНЕ ТВОИ · РЖАНЬИ Ц
 ЄТВЕРЕТЬНЬИ ТАТИ ПОКРАЛИ
 ѠВИНОВЪ · ПАТЬ СВЕЗЛИ ВЪ[Х]Ъ И | ...

Возможно, вместо *въ[х]ъ* и следует членить *въ[х]ъи*.

Перевод: 'Челобитье от Сергия и его братьев из Рагуйлова господину Михайле Юрьевичу. Стог ржи, господин, твой четвертой воры раскрали, овинов на пять, свезли весь ...' О четвертном оброке и о термине "овин" см. № 23 (Д 1).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд. (не считая *-ъи* и *въ[х]ъ*), *ѣ* → *и* (*Михаили*); 2) *у*, *є*, *ѧ*, *Ѡ*, *и*. В *цетверетьнъи* (и *въ[х]ъи*, если верно именно такое членение) *-ъи*, по-видимому, стоит вместо *-ъи*, ср. *ржанъи* (т. е. имеется эффект *ы* → *ъ/ы*).

В последней строке представлен очередной пример слова 'весь' с *х* (§ 2.9) — по-видимому, словоформа *⟨вохъ⟩* (= *въхъ* 806, см. § 2.15⁶); менее вероятно, что это словоформа *⟨вхъи⟩*, образованная по адъективному склонению (ср. *на вхъхъ* 359).

НВ *з* в *з* *братьки*. Конец слова: *з* *братьки* (из *-кю*).

Морфология: отметим И. мн. *i*-склонения *тати*.

№ 301 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

ѠСПОДИНЮ МИХАИЛУ ЮРЬВИЦУ СИНЮ ПОСАДНИЦУ
 ПАРОБОКЪ ТВОИ КЛА · ЦОЛО БИЕ КАКО ѠСПОДИНЕ ПО
 ЖАЛУЕШИ ВОЛОСТИ ПОЛОВИНА ПУСТА И КОТОРЪ
 ѠСТАЛИСА · Й ТИ ХОТА ЖАЛУБИ ХОТА ѠСПОДИНЕ
 ЖАЛОБИ ЦО БИ ѠСПОДИНЕ ПОДАТИ ОУБАВИТИ
 А ТОБИ СВОЕМУ ѠСПОДИНЮ ЦОЛОМИ БИЮ

Перевод: 'Господину Михаилу Юрьевичу, сыну посадничьему, слуга твой Кля бьет челом. Чем, господин, пожалуешь [свою] волость (*или*: [свои] волости)? Поло-

вина пуста, а кто остался, те хотят, чтобы их пожаловали, хотят, господин, чтобы их пожаловали — подати убавили. А тебе, своему господину, челом бьют’.

Графика: 1) ъ только в *паробокъ*, ь только в *Юрьвицу* (где, по-видимому, просто пропущено *ѳ*), *ѳ* → *и* (реально — только в окончаниях); 2) *оу* ~ *у*, *ѳ*, *ѳ*, *и* (в *и ти* — *ѳ*). Буквы *ы* нет; вместо нее один раз употреблен *ѳ* (*которъ* ‘которые’) и два раза *и* (*сию* ‘сыну’, *цо би*). Помимо *ы/и*, принципы выражения твердости–мягкости нарушены в *осподишо* (2×), *сию* и в *половина*. В *цоломи бию* буква *и* после *м* может быть простой опиской (предвосхищение следующего *и*); но не исключено также, что здесь звучало [м’б’] (ср. №413, Д 15) и *и* после *м* отражает “скандирование через *ы/и*” (§ 1.14). Относительно *цоло биѳ* см. Г 52 (конец). После *и ти хота* автор сначала написал *жалужш*, затем переправил *ѳш* на *би*, а *у* не исправил: получилось *жалуби* (вместо *жалоби*). В *подати* буква *и*, возможно, переделана из *е*. В 4-й строке в *осподине* контур *с* удвоен.

Конец слова: *пожалужши*; *оубавити*. Относительно *цоломи бию* см. выше.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѳ> в Р. ед. *жалоби*, *жалуби*, отсутствие -ть в 3 ед. *биѳ* и 3 мн. *хота* (2×), *бию*; с другой стороны, -ѳ в И. ед. *паробокъ*. За написанием *ти* ‘те’ может стоять <тѳ>, <ти> или <ты>. Особо отметим И. мн. муж. *которъ* (= *которые*): здесь либо недописано конечное *и* (или *ѳ*), либо представлено стяжение двусложного окончания в односложное.

Волости — либо Р. ед., либо В. мн. (поскольку *пожаловати* допускает оба типа управления, ср. Срезн., Слов. XI–XVII); отсюда два варианта перевода.

В *хота жалуби* ‘хотят, чтобы их пожаловали’, ‘хотят милости’ слово *жалоба* выступает в необычном значении ‘жалость’, ‘пожалование’, ‘милость’, не отмеченном в словарях. О том, что такое значение существовало, свидетельствует пример: *а оканни челоѳци, тако же Бога не помняще, ни суда Божиа, ни жалобы имѳюще, пограбиха чюжая имѳниа* (Комисс. НПЛ [1311], л. 195).

Кла — по-видимому, гипокористическое производное от *Климент(и)*, *Климъ*.

№ 300 (стратигр. кон. 20-х – сер. 40-х гг. XV в.; очевидно, грамота была случайно перемещена или лежала некоторое время в доме).

----иѳ гнѳу • миѳлиѳ
 (лу ю)рьевичю • ѳѳ тероѳ
 ѳа и ѳѳ тимоѳѳ • и тероѳ
 ѳѳ • возилесь бѳыле в
 ---имовѳ ѳоромѳ • а
 (ти)моѳѳка • вѳ тероѳѳоѳ
 (вѳ) ... (| ...)

В начале грамоты явно стояло слово “челобитье”, но, судя по длине лакуны, оно было записано с какими-то сокращениями (ср. № 15, Д 4).

Перевод: ‘[Челобитье] господину Михаилу Юрьевичу от Тереха и от Тимошки. Терех въезжал (перезжал) в ...имов дом, а Тимошка в Терехов ...’

Графика: 1) станд. (если не считать *ѳ* на конце слова, означающего ‘челобитье’); 2) *у*, *е*, *и*. В *Тимоѳѳ* буква *ѳ* передает [ш’к’], ср. в этой же грамоте (*Тимоѳѳка* (см. § 2.10 и Лингв., § 30).

НВ ро в *Терохъ*, -а, -о(ѳѳ). Конец слова: *возилесь*.

Морфология: *-е* в *быле, возилесь* (наряду с *-ъ* в *Терохъ*), *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Тимоѹѣ (-шкѣ)* и в В. мн. *...имовѣ хоромѣ* (предположение о том, что это не В. мн., а М. ед., маловероятно). Отметим плюсквамперфект *возилесь быле*.

Прочие грамоты данной группы сохранились существенно хуже. Приводим их без индивидуального разбора.

№ 313 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в.): $\overline{\text{ГНУ}}$ $\overline{\text{МИХАИЛУ}}$ $\overline{\text{ЮРЬЕВИЧУ}}$ $\overline{\text{ЧЕЛОМЪ}}$ $\overline{\text{БЬЮТЬ}}$ · $\overline{\text{ХТЪЯНИ}}$ | [$\overline{\text{ТВОИ}}$] · $\overline{\text{СМЕРДЪИНСКИИ}}$ $\overline{\text{ЗДЪСЕ}}$ $\overline{\text{ГНЄ}}$ $\overline{\text{У}}$ $\overline{\text{НАСЪ}}$ · $\overline{\text{ГЛѢБЪ}}$ $\overline{\text{НЕ}}$ $\overline{\text{ПО}}$... А. А. Гиппиус высказал предположение, что в этом тексте *глѣбъ* может быть не именем, а неточной записью слова *хлѣбъ*, основанной на хорошо известной устойчивой ассоциации слов *Глѣбъ* и *хлѣбъ* (ср. А 27); например, в НПК одно и то же селище названо *Хлѣбцово* (VI: 794) и *Глѣбцово* (VI: 478).

№ 308 (стратигр. 10-е – 20-е гг. XV в.): $\overline{\text{ГНУ}}$ $\overline{\text{МИХАИЛУ}}$ $\overline{\text{ЮРЬЕВИЧУ}}$ ($\overline{\text{БЬЮТЬ}}$ | $\overline{\text{ЧЕЛОМЪ}}$) $\overline{\text{ПА[РОБЄ]Н[Ъ]}}$ $\overline{\text{ТВОИ}}$ $\overline{\text{ЗЪНОВ[ЄИ]}}$ | ... Грамота ныне прочтена существенно полнее, чем в издании, см. Попр.–Х.

№ 306 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.): $\overline{\text{ПОКЛО(НЪ)}}$ ($\overline{\text{МИХА}}$) $\overline{\text{ИЛУ}}$ · $\overline{\text{ЮРЬЕВИЧУ}}$ · $\overline{\text{УВ...}}$...| $\overline{\text{БАБИКЪ}}$ · $\overline{\text{МЕНЄ}}$ · и $\overline{\text{Д...}}$... | $\overline{\text{ГОСПОДИНУ}}$ · $\overline{\text{ЦЕЛОМ[Ъ]}}$ · $\overline{\text{БЪ}}$... Полное написание основы *господ-* с сохранением *з* — в берестяных грамотах XV в. единственное.

Д 19. Грамота № 305 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпocht. нач. XV в.; Нерев. И)

... | ... $\overline{\text{У}}$ $\overline{\text{МЪНЬ}}$ $\overline{\text{КОНА}}$ $\overline{\text{ПОЗНАЛИ}}$ $\overline{\text{И}}$ [$\overline{\text{А}}$ $\overline{\text{О}}$]($\overline{\text{СПЮ}}$) \neq
 $\overline{\text{ДИНЬ}}$ $\overline{\text{КОНЮ}}$ $\overline{\text{ЗОВУ}}$: $\overline{\text{И}}$: $\overline{\text{СЫ}}$ $\overline{\text{ОСПОДИНЬ}}$ $\overline{\text{КОНЮ}}$ $\overline{\text{НЪ}}$ $\overline{\text{ѢДЪ}}$ $\overline{\text{А}}$ \neq
 $\overline{\text{ЗЪ}}$ $\overline{\text{ОСПОДИНЬ}}$ $\overline{\text{В}}$ $\overline{\text{ТОМЪ}}$ $\overline{\text{КОНИ}}$ $\overline{\text{ПО}}$ ----- : $\overline{\text{ДА}}$ $\overline{\text{МИ}}$
($\overline{\text{ОСП}}$) $\overline{\text{ОДЪ}}$ $\overline{\text{СВѢТА}}$ $\overline{\text{ВИДИТЬ}}$ · $\overline{\text{А}}$ $\overline{\text{Т(ОБЪ)}}$ $\overline{\text{СВОЕМУ}}$ $\overline{\text{ОСПОДИН}}$ ($\overline{\text{У}}$)
($\overline{\text{ЧЕЛОМЪ}}$ $\overline{\text{БИЮ}}$)

Грамота ныне реконструирована полнее, чем прежде, см. Попр.–Х (детали орфографии в коньектурах могли быть и иными).

Перевод: '... у меня коня опознали, и я, господин, к коню вызываю (подразумевается: того, от кого конь получен), а он (букв.: этот), господин, к коню не едет. А я, господин, за того коня ... (возможно: поручитель). Дай мне Господь свет [Божий] видеть. А я [тебе, своему господину, челом] бью'.

Это челобитная феодалу с просьбой о помощи в юридическом конфликте (см. Попр.–VIII).

Слог *по...* после *в томъ кони* мог быть началом слова со значением 'поручитель' или 'поручился'; что касается управления, ср., например, *поручитса за друга в серебрѣ* (Пск. судн. гр., ст. 32). Для реконструированной концовки ср., например: *а нзъ тобѣ своему гнѹ цоломъ бѣю* 243, *а тоби своему осподиню цоломи бию* 301.

Графика: 1) *ъ* только в *томъ*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ѣ/и* (*свѣта* — *видить*; NB *ѣ* в *ѣдѣ*); 2) *у* ~ *у*, *а*, *о*, *и*. В *коню* 'к коню' (2×) двойное *кк* записано как одиночное *к*. Отметим точки при *и* в *:и*: 'и' (ср. № 186, Г 66).

Конец слова: *в томъ*; *видить* (инфинитив).

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология: отсутствие *-ть* в *нь ѣдь*. Окончание *-и* в М. ед. *кони* двусмысленно: <и> или <ѣ>. Отметим инновацию — В. ед. *кона*.

Фраза *даі ми (О)сподь свѣта видить* — один из вариантов формулы *дать кому видѣть* (*увидѣть, видать*) *свѣтъ*, широко используемой в позднейших челобитных (Волков 1974: 277–284). Приведем также пример ее отражения в литературе: *Вели свет видеть, батюшка!* (т. е. не выдай, спаси – слова крестьян барину) (Ф. М. Достоевский. “Село Степанчиково и его обитатели” — Собрание сочинений, М., 1956, т. 2: 457).

Д 20. Грамота № 161 (стратигр. и внестратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. И)

перѣа $\bar{\Gamma}$ к^{\wedge} ржи нау $\bar{\Gamma}$ мь $\bar{\Gamma}$ ржи | Огафаноко к^{\wedge} ржи грига | $\bar{\text{В}}$ к^{\wedge} ржи · кулба к^{\wedge} ржи филимонь $\bar{\Gamma}$ к^{\wedge} ржи Офро $\bar{\Gamma}$ мѣць к^{\wedge} ржи васке | $\bar{\text{В}}$ к^{\wedge} ржи у Обакуца | $\bar{\text{В}}$ к^{\wedge} ржи у максимца | $\bar{\text{В}}$ к^{\wedge} ржи шестьники | $\bar{\text{Е}}$ к^{\wedge} ржи у Окиша $\bar{\text{В}}$ к^{\wedge} ржи | у тораѣа · $\bar{\Gamma}$ · к^{\wedge} ржи исакъ | поль $\bar{\Gamma}$ третьи ржи у съсьа | $\bar{\text{В}}$ ржи у токара $\bar{\text{В}}$ ржи | у микитци к^{\wedge} ржи у до $\bar{\Gamma}$ манта $\bar{\Gamma}$ ржи у Овса $\bar{\Gamma}$ ника | к^{\wedge} ржи у по $\bar{\Gamma}$ нарьи поль третъ ржи у юрка $\bar{\text{В}}$ — у чупровыхъ | $\bar{\text{Е}}$ ржи

Это роспись натуральной повинности.

На нижней кромке листа кверху ногами написано: *перѣи в*. Это значит, что автор вначале по ошибке записал за Перхой две кади ржи вместо трех; тогда он перевернул лист и начал снова.

Как бывает в подобных списках, часть имен стоит в И. падеже, другая часть — в Р. падеже с предлогом *у* (§ 4.3).

Графика: 1) на конце слова $\bar{\text{ѣ}}$ → $\bar{\text{ь}}$ (двусмысленно *Огафаноко*: <нокъ> или <нѣко>; буква $\bar{\text{ѣ}}$ встретилась в грамоте только в *Съсьа*, где она, по-видимому, заменяет *о*); $\bar{\text{ь}}$ в остальном станд.; $\bar{\text{ѣ}}$ → $\bar{\text{ѣ}}$ (*Офро $\bar{\Gamma}$ мѣць* — *Перхи*); 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *о*, *и*, *ѣ*. В *поль $\bar{\Gamma}$ третьи* цифра продублирована словом *тредьи*, но не зачеркнута; в *поль третъ* недописано *и*. *Кадъ* (или, может быть, *кадца*) в любой форме записывается сокращенно: *ка^д*.

Эффект $\bar{\text{ѣ}}$ → $\bar{\text{ь}}$ на конце слова, возможно, отражает так наз. второе южнославянское влияние.

Морфология: в И. ед. муж. один раз *-е* (*Васке*), но обычно <ѣ> (записанное как *-ѣ*) — *Нау $\bar{\Gamma}$ мь*, *Филимонь*, *Исакъ* (ср. также *поль* [2×] в и-склонении); в *Огафаноко* окончание <ѣ> или <о>. Отметим И. мн. *шестьники* (НВ *к*), Р. мн. *у Чупровыхъ*. Окончание *-и* в Р. ед. *у По $\bar{\Gamma}$ нарьи*, *у Микитци*, *тредьи* двусмысленно: <и> или <ѣ>.

О значении слова *шестьники* высказывались весьма различные гипотезы. По А. В. Арциховскому, это ‘княжеский вооруженный слуга’, по Л. В. Черепнину — ‘крестьянин-издольщик, работающий из шестого снопа’. На основании анализа всех контекстов, где встретилось это слово, В. Л. Янин приходит к выводу, что так назывались какие-то пришлые, не свои, не местные люди (1986, с. 232–233; там же разбор других гипотез). Конкретизируя гипотезу В. Л. Янина, Е. А. Хелимский (1998) предлагает следующее решение: *шестьники* — ‘кочевники’, от *шесть* как обозначения основного конструктивного элемента чума; его синонимом (употреблявшимся в домонгольскую эпоху) является *везьники*, от *веза* ‘кочевое жилище’, ‘чум’.

Домантъ — балтийское имя (то же, что *Довмонть*). Неясное имя *Кулба* — может быть, тоже балтийское.

Чупръ — по-видимому, результат вторичной замены [к'] на [ц"] в имени *Кюпръ* (*Купръ*), ср. *Чурило* из *Кюрило*. Как *Чурило*, так и *Чупро* (*Чуприкъ* и т. п.) много раз отмечены у Тупикова и Веселовского.

Относительно суффикса *-ца* в имени *Микитца* см. Попр.-VIII.

Д 21. Челобитная посаднику Андрею Ивановичу — грамота № 310 (стратигр. [уточн.] кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпочт. 1400-е гг.; Нерев. И)

Согласно В. Л. Янину (1975: 123–124), грамота относится к посаднику Андрею Ивановичу, который упоминается в летописи с посадничьим титулом под 1415 и под 1421 г. Он жил в Славенском конце. В. Л. Янин предполагает, что грамота попала в Неревский конец в результате отмеченного летописью разграбления усадьбы Андрея Ивановича неревлянами в ходе восстания 1421 г.

цѣЛОБИТИЕ • ѡСПОДИНУ ПОСАДНИКУ НОВГОРОЦКОМУ • ѡНЕДРИЮ • ИВАНОВИЦЮ Ѡ
ТВѢКЪ-ГѢ КЛЮЧНИКА Ѡ ВАВУЛЫ И • Ѡ ТВОИХЪ ХРСТИАНО КОТОРЫЕ ХРСТИАНИ • С
ИЛОВА ПРИШЛИ ЗА ТЕБА ЗАХАРКА • ДА НЕСТЕРКЕ ЖИЛИ ЗА ѠЛЕКСЕЮ • ЗА ЩУКОЮ • НОНЕ
ѡСПОДИНЕ ѠЛЕКСИ-И НЕ ХОЦЕ НАМЪ РЖЫ ДАТИ КАКО СЯ ѡСПОДИНЕ НАМИ | СВОИМИ
ХРСТИАНЫ ПОПЕЦАЛИШЕ НА-ДЕ-ИМСА ѡСПОДИНЕ • НА БОГА • И НА ТЕБА НА СВОЕГО
ѡСПОДНА

Перевод: 'Челобитье господину посаднику новгородскому Ондрею Ивановичу от твоего ключника Вавулы и от твоих крестьян, каковые крестьяне, Захарка да Нестерко, с Илова пришли жить за тобой (т. е. перешли к тебе), [а прежде] жили за Олексеем Щукой. Теперь, господин, Олексей не хочет нам давать ржи. Как ты, господин, о нас, своих крестьянах, позаботишься? Надеемся, господин, на Бога и на тебя, своего господина'.

Грамота отражает картину крестьянского перехода: Захарка и Нестерко перешли с земли Олексея Щуки на землю Ондreja Ивановича и теперь ждут зерновой ссуды от нового феодала. Илово — волость в Егорьевском Удомельском погосте Бежецкой пятины; в этой волости была и деревня Щукино.

Графика: 1) ѡ = о, ѡ → е (надежный пример только один: *Ѡнедрию*), ѡ → е/и (*надеѡмса*, *Ѡлексеѡ(мъ)* — *Ѡлексиш*, *Ѡнедриш*; за *ноне* может стоять либо *нонѡ*, либо *нонь*); 2) у, ѡ, а, ѡ, и. Описки (пропуски букв): за *Ѡлексеѡ*, *ѡсподна*.

НВ: с *Илова*; *ржы*; *ѡ* в *цѣлобитие*. Конец слова: *дати*; *иш* и *се* в *попецалише* (ср. *са*, *надеѡмса*); см. также выше о *ноне*.

Морфология: *-е* в *Нестерке*, отсутствие *-тъ* в *не хоще*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *ѡ Вавулы*. Отметим В. ед. *на Бога*, И. мн. *хрстиани* (<-и) или (<-ѡ)), Т. мн. *хрстианы*, И. мн. муж. *которыѡ*, В. *за теба*, *на теба*. В *са ... попецалишса* — двойное *са* (§ 4.30).

Разница окончаний в *Нестерке* – *Захарка* точно отражает различие по морфологическому роду между исходными именами (*Нестере* – *Захарья*); ср. § 5.8.

О значении *за* в формуле *жити за кѡмъ* см. § 4.9. О формуле *надеѡмса на Бога и на теба* см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

Д 22. Письмо сыну посадника Александра Игнатьевича — грамота № 352 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. И)

Имя адресата этой грамоты не сохранилось. О самом посаднике Александре Игнатьевиче и о соотношении данной грамоты с грамотой № 314 см. Г 73.

... (Олексе)[а]ндровичю ^{снѹ} посадничю · слуги твои ^{гнѣ} | ...мосюку што кси · ^{гнѣ}
хлѣбо велѣло | ...тошомо · ино тото хлѣбо ^{гнѣ} · крѣстьяне перемо(лотили) ... ^{гнѣ} · не
слушали · а которыѣ · ^{гнѣ} · остат|... ... [м]ы ты ^{гнѣ} · молотимо · да съплѣмо · ^{гнѣ} ·
в жы(тницу) ... [хл]ѣб[а] · ^{гнѣ} · перемолотили · крѣстьяне · | ...

Отчество адресата восстанавливается однозначно, так как новгородских посадников с какими-либо иными именами на ...*андрѣ*, кроме *Олександрѣ*, не было.

Поскольку у грамоты утрачен весь левый край, связный перевод невозможен. Можно понять: '... Олександровичу, сыну посадничьему, слуги твои, господин, [челом бьют] ...'; 'А хлеб, господин, который ты велел [молотить], ... тот хлеб, господин, крестьяне перемолотили'. После разрыва: '... , господин, не слушали' (возможно, конец жалобы на каких-то ослушников). Далее: 'А что касается остатков ... , то мы их, господин, молотим и сыплем, господин, в житницу; ... [такое-то количество] хлеба, господин, перемолотили крестьяне ...'

Это сообщение управляющего или старосты о ходе сельских работ. Грамота отличается раболепностью тона и нетипичным для берестяных грамот отсутствием лаконизма.

Графика: 1) ъ → о, ъ → ъ/е, ѣ станд. (особо: ѣ из сильного *ѣ в *крѣстьяне*); 2) у, к, я, ѿ (с незамкнутым верхом). Описка: *крѣтяне* (пропуск с). Слово *гнѣ* между *хлѣбо* и *крѣстьяне* вставлено над строкой.

НВ: *ги* в *слуги*; *што*; *жы(тницу)*; *шо* в ...*тошомо* (может быть, конец от к *Пустошомо*, по *Пустошомо* или чего-то сходного).

Морфология: наддиалектное <ѣ> в *велѣло*. Отметим И. В. мн. *которыѣ*, В. ед. муж. *тото* (тотъ), В. мн. муж. *ты*.

Грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта.

Д 23. Грамота № 162 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев., мостовая между И и К)

Внутренняя сторона

на ргигорьи · ѣ · коробѣ ѿ
вса да коробѣа жита нѣ
а минѣ · ѣ · гривни на ма
шкѣ · ѣ · гривни

Внешняя сторона

на терехѣ и на лoutьанѣ
роубль и на ихъ вноучате на
микифорѣ на григорь д · гри
вни на онане на [п]елемѣ
чухъ полтин на мешѣ
(кѣ - к)[орф]бѣ ржи

Это долговой список. Ввиду однородного характера текста порядок следования сторон в данном случае устанавливается не вполне надежно (см. Попр.–IX). В списке фигурируют: Григорий, Мина, Машко, Терех и Лутьян (Лукьян) вместе с их внуком Микифором, еще один Григорий, Онанья, пелемцы (по-видимому, жители населенного пункта, называвшегося Пельма или Пелем), Мешко (?).

Графика: 1) ъ и ь станд. (*Григоръ* и *Онане* не в счет, см. ниже), *ѣ* → *ѣ/и* (и то и другое в окончаниях; особо: *ѣ* на месте *-ѣъ в *коробѣ*); 2) *оу* (слитное), *а*, *о/ѳ*, *и*, *ф*. Описки: на *Ргигоръи* (переставлены буквы), *полтин на* (вместо *полтина на*). Вероятно, описками являются также *Григоръ* (вместо *Григоръи*), *Онане* (вместо *Онанье* или *Онане* или *Онанеи*; *е* в этом слове написано поверх *ь*). В *роубль ь* переправлен из *е*; в *гривни* (конец внутренней стороны) автор, возможно, пытался переправить конечное *и* на *ѣ*.

На внутренней стороне все цифры окружены точками с четырех сторон; на обороте автор писал уже менее старательно: при цифре '4' здесь дана всего одна точка.

NB *т* (из *к*) в *Лоутьянтѣ*.

Морфология: отметим М. мн. на [л]елемчахъ. В М. ед. на *вноучате*, возможно, выступает древнее окончание *-е* (если только это не графическая замена для *-ѣ*). Двусмысленно *-и* в М. ед. на *Ргигоръи* (<*-и*) или (<*-ѣ*). Как отметил В. Б. Крысько (1993б: 140), *роубль*, переправленное из *роубле*, может быть, указывает на колебание в выборе окончания И. ед.

Д 24. Грамота № 154 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. К)

Внутренняя сторона

воспросилѣ правѣщикѣ ѳ
манта ростагалесь фи
не с ѣваномѣ стойкомѣ ви
деле ксѣмѣ и цюле промежи фи
липомѣ иваномѣ далѣ филипе
стойку ·Г· рублѣ серебромѣ
и ·З· гривень кунѣ и конѣ а увѣ
даѣтса стойке в вири и с поса
дникомѣ и с соукъыми а то са диѣлось се
днѣ во велики днѣ

Внешняя сторона

а то диѣлось на
погостѣ на
торгѣ

Перевод: 'Спросили праведчики Оманта [по поводу того, что] начал тяжбу Филипп с Иваном Стойком. [Омант сказал]: «Я видел и слышал [то, что произошло] между Филиппом и Иваном. Дал Филипп Стойку три рубля серебром и семь гривен кун и коня». [Теперь] Стойко под клятвой рассчитается с посадником и с сотскими. Это происходило сегодня, на Пасху; это происходило на погосте, на торговой площади'.

Перед нами протокол судебного разбирательства. Праведчики — судебные должностные лица (могли действовать и как следователи и как судебные исполнители).

При дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. прежнее чтение *молотитѣ* было исправлено на *молотить*.

Перевод: 'Челобитье от Кошея и от испольщиков. У кого есть кони, и те плохи, а у иных [вовсе] нет. Чем, господин, пожалуешь крестьян? А рожь, господин, велишь мне молотить — как укажешь? (или: так это, как укажешь)'

Возможно, это полный текст грамоты. Но в принципе последняя фраза могла и не кончатся словами *какъ укажешь*, а тем или иным способом развиваться далее.

Редкая особенность: не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте сильного **ь* в *хрѣстьянѣ*, *ѣ* на месте *ь* перед [j] в *Кошѣнѣ*); 2) *у* ~ *у*, *к*, *н*, *о/Ѡ*, *и*. В необычном написании *Ѡѣтъ* продублирована как запись для [о], так и запись для [т].

НВ: у *ныхъ* 'у иных' (утрата *и*, § 2.32); *Ѡо* в *Ѡолобитыѣ*. Конец слова: *жалуѣшь*, *велишь*, *укажешь*; *молотить*; *какъ* (2×) (из *како*), *нѣтъ* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. муж. *тѣ*, *худѣ*, *конѣ*, адъективное окончание в Р. мн. *уныхъ*. Словоформа *хрѣстьянѣ* — В. мн. или Р. мн. (ср. № 301, Д 18).

Жаловати, по-видимому, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

Для фразы *у кого конѣ а тѣ худѣ* ср. в Житии Феодосия: *не имыи оу себе ничсо же, развѣ одежда въ неи же хожаше, и та же хоуда* (Усп. сб., 28в).

Имя (прозвище) *Кошии* (часто встречается также в написании *Кошѣи*) хорошо известно (см. Тупиков, Веселовский); ср. *Кошѣи* Торж. 15 (Б 132).

Д 26. Грамота № 243 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

поклонъ Ѡ сменка Ѡ корѣлина прише гнѣ
т кобѣ на село на пыtareво цимъ нго жалуѣ
шь и ты Ѡспѣдне • прикажи всакое слово а нзъ то
бѣ своему гнѣ цоломъ бѣю

Почерк обнаруживает некоторое сходство с почерком Григория (Г 56).

Вместо данного в издании *пожалуѣшь* надлежит читать *жалуѣшь*. Об уточнении прежнего перевода см. Попр.—Х.

Перевод: 'Поклон от Семенка-карела (или: от Семенка Корелина). Он пришел (т. е. перешел жить), господин, к тебе на Пыtareво село. [Коли] чем его пожалуешь, то ты, господин, дай [на этот счет] все распоряжения. А я тебе, своему господину, бью челом'.

Это сообщение феодалу о том, что крестьянин перешел жить (от кого-то другого) в его владения; ср. № 310 (Д 21). Пыtareво село — усадьба (участок), где раньше сидел Пытарь (см. Д 17 о словах *село* и *сѣдѣньѣ*).

Семенко-карел писал грамоту не сам: в тексте о нем дважды говорится в третьем лице. Редкая особенность (как и в № 242): не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *бѣю*, см. ниже); 2) *у*, *к*, *н*, *Ѡ*, *и*. Описка: *т кобѣ* (перестановка букв). В начале последней строки перед *бѣ* стоит недописанная буква (по-видимому, не получившееся *Ѡ*).

Существование в данном тексте написаний *Ѡспѣдне* и *гнѣ*, *гнѣ* непосредственно показывает, что за орфограммой *гнѣ* стоит *осподин*- (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 34).

Конец слова: *цимъ, цоломъ; жалужшь.*

Морфология: *-е* в *прише* 'пришел'. В *бѣю*, возможно, отразилась особая презентная основа **běj-e-* (а не обычное **bj-e-*) — по модели **ljati – *lěj-e-, *smbjati (se) – *stěj-e-* (Вайан, § 196). Ср.: *атъ мы беѣмьса сами со Изаславомъ* (Лавр. [1158], л. 113 об.; в Радзивил. и Академич. са бѣемъ).

Жаловати, по-видимому, имеет, как и в № 242, значение совершенного вида.

Корѣлинъ может означать просто 'карел', ср. фамилию *Корѣлиновъ* (см. Тупиков, с. 643). Но известен также целый ряд людей по прозвищу *Корѣла* (там же, с. 251); отсюда возможность отчества (фамилии) *Корѣлинъ*.

Д 27. Грамота посадника Ивана — № 933 (стратигр. кон. XIV – 1 четв. XV в., Никит. А)

приказъ [Ѡ] (посадн)ѣ
ика Ѡ ивана к [и]ѣ
гумну и ко всеѣ
му стаду по цтѣ
о намъ ꙗ{д}здити
Ѡ васъ на посеѣ
лье аже нмъ зѣ
мли не досмотритѣ
ь сиротъ не росмѣ
отритъ н

Возможно, это лишь черновик письма: он записан на листе, где уже были какие-то пробы пера, а сам текст недописан.

Перевод: 'Наказ от посадника Ивана игумену и всей пастве. Зачем нам ездить от вас на село, если нам [все равно] земли не досмотреть и крестьянских [дел] не рассмотреть?'

По-видимому, игумен просил посадника для разрешения какого-то спорного дела направить своих людей (или даже съездить самому) в монастырское село.

По предположению В. Л. Янина, автор грамоты — Иван Лукинич Щока, избранный в посадники (от Плотницкого конца) в 1438 г. и остававшийся в этой должности до начала 1470-х гг. (Если это так, то грамота несколько моложе своей стратиграфической даты.)

Графика: 1) ѣ и ѣ станд.; в Р. ед. *земли*, возможно, представлено и из *ѣ* (особо: ꙗ в ꙗ{д}здити); 2) у, ꙗ, и. Описки: ꙗ{д}здити, нмъ (вм. намъ).

Относительно *ки* в *к [и]гумну* см. § 2.33.

Конец слова: окончание инфинитива представлено сразу в трех вариантах — *-ти*, *-тъ* и *-тъ* (ꙗ{д}здити, досмотритъ, росмотритъ).

К [и]гумну — по-видимому, самый ранний из ныне известных в истории русского языка примеров уподобления слова с исконным *e* (*игумень*) словам с беглой гласной.

Поселье — здесь 'село, селение'; *сироты* — 'крестьяне' (§ 5.14).

Д 28. Грамота № 931 (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., Никит. В)

приказъ къ смену {О жеѣ
ни} О женѣ цо бы ꙗси оугоѣ
мон{о}ѣ доспѣлъ по проѣ
сту а мене здущи аѣ
зъ тобѣ целомъ бѣю

Перевод: 'Наказ Семену от жены. Утихомирил бы ты [всех] попросту и ждал бы меня. А я тебе челом бью'.

По-видимому, до Семеновою жены дошло, что в ее отсутствие возник некий конфликт или внутрисемейная ссора, и она требует от мужа утихомирить конфликтующих "попросту", т. е. без полного выяснения того, кто прав и кто виноват, и ждать ее возвращения. Она считает, что сумеет лучше справиться с ситуацией, чем он. (Возможно, впрочем, что муж и сам был участником конфликта.) Вежливая концовка призвана несколько смягчить повелительный тон записки.

Версию, где *О женѣ* понимается как 'о жене', следует отвергнуть: берестяных грамот со словом *приказъ*, построенных по такой модели (т. е. с указанием, о ком, и без указания, от кого), нет, и эта версия дает неправдоподобный смысл.

Графика: 1) станд. (но лишь после исправлений, см. ниже; относительно *ѣ* в *бѣю* см. № 243, Д 26); 2) *оу ~ у, ꙗ*. Каждая буква грамоты выведена чрезвычайно старательно, но явно не очень опытной рукой. В слове *оугомон{о}ѣ* буква *г* написана зеркально (скорее всего просто по нетвердости навыка, поскольку других примеров зеркального *г* в берестяных грамотах нет). Вместо *ѡ* (или *О^т*) использовано просто *О*. Писавшая исправляла то, что она воспринимала как ошибку (*О жени* заменено на *О женѣ*, в *оугомоно* конечное *о* заменено на *ѣ*), но при этом оставляла ненужное незачеркнутым.

НВ: *з* вместо *жс* в *здущи; цо бы* 'чтобы'. Конец слова: *целомъ*.

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология диалектная с коррекцией: <-ѣ> в Р. ед. *О ('от') жени* и *О ('от') женѣ*; с другой стороны, -ѣ в *доспѣлъ*. Отметим сослагат. *цо бы ꙗси ... доспѣлъ* и несогласованное причастие *здущи*.

Угомонити — 'успокоить, утихомирить, смирить', также 'прекратить чью-л. деятельность'. Ср. еще псковское *гомѡн* (из *угомѡн*) 'довольно, хватит, конец' (Пск. обл. слов., 7: 77; например, *Гамѡн, бѡльшѡ я тибѣ ничѡх ѡ дам*), рязанское *ѡгомѡну не знать, ѡгомѡну нет* — об отсутствии меры в чем-либо (Деул. слов., с. 572; например, *Там вѡѡжрал, з'д'ес' вѡѡжрал, ѡуаману н'ет, н'ѡут' и н'ѡут'*).

Доспѣти — 'сделать, устроить, достичь'; ср., в частности, *уговор доспѣли* Томск. (СРНГ, 8: 142).

Д 29. Грамота с упоминанием посадника Самсона Ивановича — № 932 (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., внестратигр. предпочт. не ранее 1410-х гг.; Никит. В)

Самсон Иванович — внук Василия Игнатьевича (см. Г 73, а также В 36). Он фигурирует в НПЛ в списке посадников XV века и упоминается как посадник в актах 1434 и 1448 гг. (ГВНП, № 64, 73). Кроме того, он упоминается в летописи под 1417 г. как участник похода на Устюг.

КОСТАНИНА ОСТАѢ
 ФЫНА САМСОНА
 ИВАН{АВ}ОВА КУЗМѢ
 У З ДИТМИ СИЛВ{Н}АѢ
 НОВА.

Перевод: 'Константина Остафьина, Самсона Иванова, Кузьму Сильванова с детьми'.

С нашей точки зрения, это список свидетелей, которых назвал судье один из тяжущихся и которых тем самым предстоит вызвать в суд. Он служит памятной запиской для судебного исполнителя (выступающего в актах под наименованиями *праведчикъ*, *позовникъ*, *приставъ*), который должен обеспечить явку свидетелей; В. падеж определяется подразумеваемым *позови* или *постави передъ судьейю* (*передъ судью*). Подробнее см. Зализняк, Янин 2003: 9–10.

Графика: 1) ъ станд., ѣ → и; 2) у, ѿ, и, ф. В *Костанина* пропущено второе *т*; в *Иван{ав}ова* и *Силв{н}анова* написанные по ошибке буквы оставлены незачеркнутыми.

НВ з в з дитми.

Д 30. Грамота № 298 (стратигр. 30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И-1)

кѡстѣка сѣна · лѹкиина ·
 ѡфрѣмова · сѣна · куѣ
 пра · иванѡва · сѣна
 ѡнишѣва · куѣра ·
 фомѣина · сѣна · игнатѣ
 ѣ·на юрьѣва сѣ(а).

Слово сѣна после кѡстѣка вписано над строкой.

Перевод (с упрощением способа именованя лиц): 'Костка Лукина, Ефремова внука; Купра Иванова, Онишкова внука; Купра Фомина; Игнатия Юрьева'.

Смысл и назначение этой грамоты, найденной в 1957 г., были предметом длительной дискуссии (см. Янин 1986: 243) и прояснились лишь после находки в 2002 г. грамоты № 932 (см. выше): стало понятно, что это документ в точности того же типа, т. е. список свидетелей, которых предстоит вызвать в суд.

Графика: 1) станд., кроме ѣ вм. е в *ѡнишѣва*; 2) у, ѣ, ѡ, и, ф. Написание ѣ (а не ѡ) в *Игнатѣ* — возможно, описка. Необычная особенность — титла над почти всеми именами собственными.

Отметим <-ке-> в *ѡнишѣва* (§ 5.2).

Костко — гипокористическое к *Костантинъ*, *Костантинъ*; ср. И. ед. *Костке* 250.

Д 31. Переписка Андриана Михайловича — грамоты № 307 и 303 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И)

Андриан Михайлович и Никита Михайлович — сыновья Михаила Юрьевича (см. Д 18). Настасья, Михайлова жена, фигурирующая в грамоте № 307, — жена Михаила Юрьевича. Грамоты № 307 и 303 найдены на той же усадьбе И, куда в более раннее время приходили челобитные к Михаилу Юрьевичу.

№ 307

ОСПОДѢНУ ОНД(РѢА)НУ МИХАИЛОВИЦЮ ОСПОД(Ѣ)НУ МИКѢТИ МИ-
ХАИЛОЦЮ ОСПОЖ(Ѣ) НАШЕИ НАСТАѢИ МИХАИЛОВѢ ЖЕНѢ ЧОЛОМЪ БѢЮ
ХРѢСТЪАНѢ ИЗБОИЦАНѢ · ЗДѢСЕ ОСПОДО ОУ ВАШЕИ ВЪЛОСТИ АВЛАЮТСА
ПОЗОВНИЦѢ ОУ ГОРОТ[Ъ]НЕИ ЗДѢ АВЛАТСА {п}ПОЗОВНИЦИ ЛОЖИВЫѢ
И ЗДѢСЕ ОСПОДО А(ВЛАЮТСА РУ)КУПИСАНИЕ ЛЖИВЫА · А · ПЕРЕПѢ{СЫ}СЫѢ
СЪВАОУТЬ ВАШЪ НЕТРЕБУИ ДѢАКЪ ПОЗОВНИЦИ И РУКОПѢСАНИА
ЛЖИВЫА · А · ТВОРАТЬСА ПЕЧАТАЛЕ ИВА ПАРФѢ РУКУСАНИ{УЕ}А
А ХРѢСТЪАНУ ВАШЪ ВАМЪ СВОЕИ ОСПОДИ ЧОЛОМЪ БѢЮ

Перевод: 'Господину Ондреяну Михайловичу, господину Миките Михайловичу, госпоже нашей Настасье, Михайловой жене, бьют челом крестьяне избоицане. Здесь, господа, в вашей волости Горотной (?) появляются повестки, здесь появляются фальшивые повестки, здесь, господа, появляются фальшивые завещания. А переписывают фальшивые повестки и завещания ваш Нетребуй [и (?)] дяк. А утверждают, что запечатал Иван (?) Парфеев (?) [эти] завещания. А крестьяне ваши вам, своим господам, челом бьют'.

Строки 6 и 7 содержат несколько неясных мест; см. о них Попр.–VIII и Попр.–IX.

Графика: 1) ѣ и њ станд., кроме *вълости* (<во-); ѣ = и (особо: ѣ на месте сильного *њ в *хрѣстьян-*); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *а*, *о*, *и*, *ѣ*. О написании *вълости* см. § 2.6.

Письмо принадлежит к числу тех немногих, которые написаны малограмотным человеком. Оно изобилует описками и ошибками: *авлатса* 'являются', *позовници*, *(ру)куписание* (*ку*, *ие* вместо *ко*, *иа*), *рукопѣсаниа* (*иа* вместо *иа*), *рукусаниуеа* (!), *перепѣсысы|сывають* (!), *хрѣстьяну вашъ* 'крестьяне ваши', *Ива Парфѣ* (?). Буквы *е* в *печатале*, и в *Ива* и в *рукусаниуеа* вписаны над строкой, *њ* в *творятьса* — под строкой. В слове *ложивы|и* правка такова: автор вначале написал *лзы*, затем вписал над *лз* маленькое надстрочное *о*; после этого он зачеркнул *зы* и продолжил уже правильно: *живы|и*.

НВ: *оу* 'в' (2×); *з* в *здѣ*, *здѣсе*; *чо* в *чоломъ* (2×); гиперкорректное *кы* в *Микѣти* (где исконно *ки*); *ло* (из *лови*) в *Михаилоцю* (§ 2.38). Написание *лзы-* вместо *лжи-* (в дальнейшем исправленное, см. выше), по-видимому, отражает смешение *ж* и *з*. Конец слова: *чоломъ* (2×).

Морфология: *-е* в *печатале*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *бѣю* (2×) (наряду с *-ть* в *перепѣ{сы}сы|сывають*), *-ѣ* (= <-ѣ> или <-и>) в И. мн. *хрѣстьянѣ избоицанѣ*; с другой стороны, *-ѣ* в И. ед. *дѣакъ*. Отметим Зв. ед. *о сподо* (2×), И. мн. *ложивыи* и *лживыа* (2×). Непоказательны Д. ед. *Настасѣи*, И. В. мн. жен. *позовницѣ*, *-и* (2×).

О фразе *творятьса печатале* см. № 238 (А 15).

Имя *Нетребуи* отмечено у Веселовского (с. 220). Имя *Парфѣи* встретилось в № 948 (Г 45).

№ 303. Это небольшой фрагмент:

приказъ ѿ ондрѣяна миχαїловѣ ·
к пуцнѣ здѣсе ми билъ че[ломъ] --|...

Имя *Пучня* отмечено у Тупикова (с. 383).

если это слово восстановлено верно); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *і*. На [них] записано без *ъ* или *ь*. В *конвь* пропущено *е*. Написание *ь* на конце слова — вероятно, элемент новой орфографии XV в., испытавшей южнославянское влияние.

Вместо *лю*, *ла*, *ль* в грамоте последовательно пишется *лу*, *ла*, *ль*: *луди* (2×), *елали* 'являли', *рубель* (в последнем случае даже вопреки манере писать *ь*, а не *ъ* на конце слова); см. об этом § 2.44.

В *елали* отразились, кроме того, переходы *вл' > л'* и *'а > е* (§§ 2.39, 2.36). Относительно *стора* см. выше; написание *даше стора*, может быть, объясняется тем, что между [даш'] и [стора] всё же вставлялась некая гласная, разбивавшая скопление согласных, которая и записана здесь в виде *е*.

Морфология: *-е* в И. ед. *свале* (ср. *-ь* в *конь*), *⟨-ѣ⟩* в В. мн. [ку]не, отсутствие *-ть* в *іде*, *буде*. Отметим И. мн. *луди* (с *-и*, не *-ье*), Р. мн. *конвь* (= *⟨коневъ⟩*).

Д 34. Грамота № 466 (стратигр. сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.)

... | ...на софонтеѣ во дворѣ голову оубиѣ
 ле а ныхъ бе{в}з вѣстѣ нѣть . а животѣ взале какѣ
 ѣ оспюдине пецалуѣше

Перевод: '... [у такого-то] Софонтий во дворе человека убил, а остальные пропали без вести, а имущество он взял. Как, господин, распорядишься?'

Интерпретация словоформы *Софонтеѣ* не как И., а как М. падежа менее вероятна (см. об этом Попр.–VIII).

Графика: 1) *ъ* станд., *ь* → *ь/е*, *ѣ* → *ѣ/ь* (конечный *ѣ* в *бе{в}з вѣстѣ* может быть либо графической заменой для *и*, либо опиской под влиянием предшествующего *ѣ*, либо окончанием, заимствованным из *ја*-склонения); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *у*, *ѣ*. В *Софонтеѣ* *ѣ*, вероятно, передает [j]. Описка (предвосхищение *в*): *бевз вѣстѣ*. В *животѣ* буквы *тъ* вписаны над строкой.

NB *а ныхъ* 'а иных' (утрата *и*, § 2.32). Конец слова: *пецалуѣше*; *какѣ* (из *како*), *нѣть* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-е* в *оубиле*, *взале*. Отметим окончание адъективного склонения в Р. мн. *а ныхъ*. Относительно *-ѣ* в *бе{в}з вѣстѣ* см. выше.

Для *а ныхъ бе{в}з вѣстѣ нѣть* ср. в НПЛ [1268]: *а иныхъ без вѣсти не бы^с* (о потере в Раковорской битве).

Д 35. Грамота № 928 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XV в., Никит. В)

...|ю [гр]аницю -[ол]...
 и въ ѣловую изъ ѣловой на путь {и} на шстровеской штровеѣ
 скимъ путемъ до шстровеской межи {ш[с]} по шстровеской меѣ
 жи с махновеской межи на великеи путь старои межи
 в лубьницю в руцеи верх{о}ъ на болоце з болоцьца на верхоѣ
 выѣ дубницкого руцьа дубницкимъ руцьемъ в низъ до смѣ
 (нова ру)[цьа] сменови^мъ руцьемъ {в} смѣ^{нова} руцьа на логъ
 ... | ... [л]уговою ѣлан[ь](ю) | ...

Это фрагмент раздельной грамоты: указывается, как пролегает граница некоего земельного владения.

Перевод: '... [по такую-то] границу ...'. После разрыва: '... в еловую. Из еловой [рощи (?)] на островскую дорогу. Островской дорогой до островской межи. По островской меже с махновской межи на большую дорогу, старой межей в ручей Лубницу [и] вверх на болотце. С болотца на верховье Дубницкого ручья. Дубницким ручьем вниз до Семенова ручья. Семеновым ручьем, с Семенова ручья на лог'. После разрыва: '... луговой еланью (прогалиной)'

Какое существительное подразумевалось при слове *еловую*, в точности неизвестно; не исключено также, что это название речки (правда, в этом случае ожидалось бы скорее *съ Ёловои*, а не *изъ Ёловои*).

В предпоследней строке автор, по-видимому, собирался написать 'Семеновым ручьем в лог' и дошел до предлога *в*, а потом решил выразиться точнее: 'Семеновым ручьем, с Семенова ручья на лог'.

Графика: 1) *ѣ* и *ь* станд., если не считать *-векс-*, о котором см. ниже; *ѣ* → *и* (реально только в окончаниях); 2) *у*, *ѣ*, *а*, *ѡ*, *и*. Между *в* и суффиксом *-ск-* регулярно пишется *е*: *ѡстровескои* (3×), *ѡстровескимъ*, *махновескои*. Ввиду отсутствия других примеров замены *ь* на *е* допустимо предположение, что в этих случаях действительно произносились [е] (ср. *ь* в случаях беспорного обозначения мягкости: *вь*, *изъ*, *Лубницю*, *болоцьца*).

Сочетание букв *ни* во всех случаях записано в виде лигатуры. Вместо двойной буквы писец обычно пишет одиночную: *верхъ*, *болоце*, *Сменова* — вместо *вверхъ*, *болоцце*, *с Сменова* (ср. другое решение в написании *з болоцьца*). Исправления: во 2-й строке в слове *ѣловои* буква *в* переправлена из *о*, в слове *ѡстровескои* буква *ѡ* переправлена из *ѡ*, буква *в* — из *с*. В нескольких местах писец начинал писать не то слово, которое нужно, но, написав одну-две буквы, сам замечал это. Тогда он просто бросал ненужные буквы, не зачеркивая их, и писал далее правильное слово.

НВ: *ки* в *ѡстровескимъ*, *Дубницкимъ*; *-ои* (из **-ѣѣ*) в В. ед. муж. на *ѡстровескои*; *з в болоцьца*; *вь*, *изъ* в сочетаниях *вь ѣловую*, *изъ ѣловои*. Конец слова: *старои межеи* (из *-ою*, *-юю*), при сохранении *-ою* в [л]уговою; *путьемъ*, *ручьемъ*, *Дубницкимъ*, *Сменовимъ* (однако 1 раз *ручьемъ*).

Морфология: *-си* в В. ед. муж. на *великеи путь* (§ 3.20), *-имъ* в Т. ед. муж. *Сменовимъ* (§ 3.24). Отметим *-и* (вероятно, = *<-ѣ>*, а не *<-и>*) в Р. ед. *до ... межи*, *с ... межи* и Д. ед. *по ... межи*; *-ои* в Р. ед. и Д. ед. жен. адъективного склонения.

Елань — 'обширная прогалина', 'луговая или полевая равнина' (Даль, I: 518). По данным СРНГ (8: 336–337), слово широко распространено в северных и центральных областях и в Сибири.

Д 36. Грамота № 496 (стратигр. 2 четв. XV в., Славенск.)

Грамота написана, в отличие от подавляющего большинства берестяных грамот, чернилами. Во многих местах (особенно в левой четверти листа) чернила почти не сохранились, текст здесь читается (причем не всегда надежно) только под микроскопом по следам пера.

В 1992 г. в результате дополнительного обследования нами было получено полное чтение грамоты (текст, данный в издании, содержал большие лакуны, и некото-

рые буквы были опознаны неверно). Позднее А. А. Гиппиус предложил новое чтение первых четырех слов грамоты (которое принято ниже); см. Попр. –Х.

Верх грамоты оборван (а не обрезан, как остальные три стороны); поэтому в ДНД₁ эта грамота рассматривалась как утратившая начало. Однако дополнительное обследование верхнего края грамоты не выявило никаких следов предшествующей строки; тем самым нет препятствий к тому, чтобы считать начало документа исконным (как это и ожидается при новом прочтении начальных слов).

ни[ко]ѣ за мною рѣчи оударивса розбоемъ на михайлицнѣ дворъ на снѣ ево на ива[н] (н)[ка] д[во]ръно а жигалѣ с сынѣ с офоноско: игнаткѣ симуевѣ з братомъ с макхи[м]кѣ ва[си]лѣ вѣцѣркѣ грихнѣ валко климентѣикѣ стѣхнѣ . мартынѣ [т]атаѣ храпѣ [с]ѣлюевѣ крѣстни да дворъ розграбили а животъ взѣ да и [ж]итницѣ елиза[р]ѣвѣ вѣрхъ [да] д[во]ръ разграбили да и людѣи пѣрѣбили пѣрѣкололи : азъ в томъ сѣлѣ [н]ѣ одинъ бѣ а то дѣлосъ всю нѣделю до прокла :

Перевод: ‘Я должен сказать только вот что (букв.: За мною никаких речей [кроме следующей]). Напали разбоем на Михайлицын двор, на Михайлицына сына Иванка-дворника, — а [это были] Жигалѣ с сыном Офоноском, Игнатко Симуев с братом Макхимком, Василь Вечерко, Грихно, Василько и Климентейко Стехновы, Мартын Татаѣ (?), Храп, Селюев крестник, — да двор разграбили и имущество захватили; да у Елизарѣ верх житницы и двор разграбили, а людей перебили и переранили. Я в том селе не один был. А это происходило всю неделю до Проклова дня’.

Дворник — домоправитель, управляющий; в данном случае в этой роли выступает сын домовладельца (живущего, вероятно, в Новгороде).

Перед нами сообщение (новгородской администрации или феодалу) о так наз. “наезде” или “находе”, т. е. разбойном нападении и грабежах. Имена грабивших известны, т. е. речь идет не о действиях банды грабителей, а об эпизоде межобщинной вражды. Этот тип преступления (“наезд и грабеж”, “наход и грабеж”) специально рассматривается в новгородских и псковских судебныхниках; см. Новг. судн. гр., ст. 10, 11, Пск. судн. гр., ст. 1. В данном случае нападение произошло в некоем селе; аналогичные события неоднократно происходили и внутри самого Новгорода.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ = е (с господством ѣ!); 2) оу ~ ѣ, е, а, о обычное, и, ф. Встретилось на после согласной: Жигалѣ. Отметим внутрисловный ѣ в д[во]ръно^в, Грихнѣ, Стѣхнѣ^в.

НВ: х (из с) в Макхи[м]кѣ^м (§ 2.56); в в ево, д[во]ръно^в (= -ово), ни[ко]ѣ^в (= -ево); з в з братомъ. Конец слова: розбоемъ, з братомъ, в томъ; дѣлосъ.

Интересно колебание между народной и книжной формой в розграбили – разграбили. Но словоформа азъ в этой грамоте, возможно, представляет собой не церковнославянизм, а эквивалент сочетания а азъ; см. § 2.32.

Морфология: <е> в Игнаткѣ, Вѣцѣркѣ, Грихнѣ, Климентѣикѣ, Мартынѣ, Храпѣ, Симуевѣ, наряду с -о в Валко и -ъ в одинъ; особый интерес представляет <е> в И. ед. Ва[си]лѣ (в мягком варианте; см. § 3.8). Отметим В. ед. на снѣ ево на Ива(н)[ка] д[во]ръно^в, В. мн. людѣи. Причастие оударивса — несогласованное.

Формула (никожево за мною рѣчи) аналогична начальным формулам грамот № 755 и 312: толко за мною и словъ и толкѣко за нами словъ (см. Г 86). Словоформа рѣчи выступает как синоним для словъ из № 755 и 312. В более сложном соотношении находятся никожго (никожево) и только. Никожго означает здесь ‘ничего’, ‘ниско-

лько'. Формулы типа *только за мною и долгу и нисколько за мною нет долгу* хотя и не синонимичны, но отражают весьма сходное речевое намерение: говорящий заявляет, что за ним нет никаких существенных невыполненных обязательств. Ср. сходство значения у выражений *только и всего* и *всего ничего*. Вероятно, фраза *никожего за мною рѣчи* в начале официального или делового отчета могла играть ту же условную роль, что *только за мною и словъ*, т. е. служить готовой формулой, вводящей главное, единственно существенное сообщение. Первоначальный смысл такой формулы ('у меня нет [для тебя] никаких [существенных] сообщений, [кроме следующего]') мог при этом быть уже в значительной мере затемнен.

Что касается синонимии *никожего* и *ничего*, то она параллельна хорошо известной синонимии словоформ *кож* и *что*. Ср. также *никова* 'ничего' Пск. (СРНГ, 21: 231, с примером: *Ты слышал об этом? — Никова*).

Отметим также некоторое сходство между *никожего рѣчи* и выражением *нѣту рѣчи никоеяже* ('нет никаких претензий'); ср.: *вы мнѣ бра҃на своя, до васъ нѣту рѣчи никоеяже, но обидить ма твои шѣѣ* (Ипат. [1150], л. 144).

Для сочетания *ударитиса розбоемъ на* (+ В.) ср.: *скопившеся новгородциши боярьскиши ключники ударилися в ноцъ розбоемъ ратью ... на нашу волость на Гостятино* (Пск. 3 лет. [1476], по Архивскому II списку); ср. также пример с *ударити* (т. е. без са): *зимусь жеи ноци на свободу розбоемъ оударилъ* (Лавр. [1284], л. 170 об.).

Структура первой большой фразы основного сообщения довольно сложна. Сокращая длинные перечисления, ее можно представить так: *Оударивъса розбоемъ на Михаилийнѣ дворъ на сѣа ево на Ива(н)[ка] д[во]рнѣ^в, — а Жигала с сынѣ^в с Офноско^в, Игнаткѣ Симѣевѣ з братѣ^в с Макхи[мк]ѣ^в ...*, — *да дворъ розграбили ...* Структура *оударивъса, да розграбили* — для XIV–XV вв. совершенно правильная (см. § 4.34). Но подлежащие не включены здесь обычным способом в состав фразы, а вынесены во вводную группу, отделенную от предшествующей части фразы союзом *а*. Поименное указание грабивших оказывается как бы дополнительным, второстепенным сведением по сравнению с сообщением о самом акте грабежа.

В сочетании на *Ива(н)[ка] д[во]рнѣ^в* предлог не повторен (поздняя черта, см. § 4.10). Имена братьев Стехновых соединены бессоюзно (§ 4.32).

Имена с суффиксом *-уи* (*Симуи, Сѣлюи*) часто встречаются у карел; но их могли носить и русские.

Д 37. Грамота № 495 (стратигр. 2 пол. XV в., Славенск.)

у Ѡндриа три денги ивана денга
у степана денга у вана де
нга у зуба московка
у степана московка

Грамота представляет собой долговую запись простейшего типа. В качестве денежных единиц фигурируют денга (это явно новгородская денга) и московка (т. е. московская денга; со 2-й половины XV в. она была приравнена к 1/2 новгородской денги).

Это самая поздняя из ныне известных новгородских берестяных грамот.

Графика: 1) *ѣ* → *и* (*Ѡндриа*); 2) *у* ~ *у, а, ѡ, и*. *Ивана* — по-видимому, описка вместо *у Ивана*.

НВ у *Вана* 'у Ивана' (утрата *и*, § 3.32).

Морфология: окончание *-и* в *денги* (*три денги*) двусмысленно — оно может восходить как к *-ѣ*, так и к *-ы*.

Д 38. Грамота Ст. Р. 2 (стратигр. [уточн.] 20-е – сер. 30-х гг. XV в., внестратигр. не ранее 10-х гг. XV в.)

приказъ ѿ кузми к сину к своему к исакъ
 ку [ко оул]иану и к тимофию соли не купи
 -----ди не купа с трица
 -----[то]и у мосту а проса
 здѣ соли по семи лубовъ за рубль
 а наши хота давать а на
 днѣ ни луба не прода^{щи}тъ а просоле
 здѣ по пати гривонъ бочка

О буквенных поправках в тексте грамоты см. Попр.–Х.

Перевод: 'Наказ от Кузьмы сыну своему Исаку, Уल्याну и Тимофею. Соли не покупай(те) ...' Смысл 3-й и начала 4-й строки из-за повреждений неясен. Далее: 'А просят здесь соли по семи лубов (лубяных коробов) за рубль. А наши хотят отдавать (по такой цене). А на день ни луба не продать (затем автор решил заменить 'не продать' на 'не продается'). А просол (малосольная рыба) здесь по пяти гривен бочка'.

Ср. многократное упоминание в Тамож. кн. соли из Русы, причем она всегда измеряется именно в лубах (тогда как соль из других мест — в "мехах" или в "рогожах"), например: *шестнатцать лубов соли руски* (л. 185), *восемь лубов соли староруски* (л. 37 об.), *явил ... пять лубов соли. Привез из Старые Русы* (л. 47).

Графика: 1) *ѣ* и *ь* станд., *ѣ* → *иѣ* (*Кузми, Тимофию* — *здѣ*); 2) *оу/у* ~ *у, ю, а, и, ф*. В *сину* буква *и* стоит вместо *ы* (буквы *ы* в грамоте не встретилось). В *трица(...)* 'тридцать' одиночное *ц* заменяет двойное. В *рубль* *л* переправлено из *ь* (т. е. автор вначале написал *рубь*). Чтобы исправить *продать* на *продасци*, автор надписал *щи* над *тъ*. Перед *а на днѣ* зачеркнуто *а днѣ* (относительно *и* см. § 2.27).

НВ: *ки* в *к Исаку* (вероятно, из *кы*); *во* в *гривонъ* (передает [в'о], [во] или [w]); *з* в *здѣ*; *ц* в *продасци, трица(...)*. Конец слова: *давать, продать; рубль* (исправленное на *рубль*) — возможно, отражение варианта с утратой [л']. Особо: *ци* вместо *ца* в *продасци* (см. § 2.36).

Морфология: *-е* в И. ед. *просоле*, *⟨-ѣ⟩* в Р. ед. *ѿ Кузми*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *проса, хота*. Отметим Р. ед. *у Мосту* (или *у мосту*). *Не купа* может быть деепричастием или формой 3 мн. презенса.

А на днѣ ни луба не продасци — "презент напрасного ожидания" (см. § 4.18 и Изуч. яз., § 60).

Просоль — 'малосольная рыба' (см. Срезн.); ср. также у Даля (III: 507, статья *просаливать*): *по блюду рыбы свежия, по два блюда просолу*. Даль отмечает также и более общее значение слова *просоль* (с пометой "северное"): 'всё, что готовится впрок на соли'.

Д 39. Грамоты XV в., не разбираемые индивидуально

№ 12 (30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. В): сидоре • дворан-(...) | ѿколь. Это документ того же типа, что № 632 (Б 19).

№ 18 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А): ...ви^У и бра^Т ѿго к ти(мофѣю) ...ъ на дорѣ помѣ|... (...иде на ново к па|... ..нѣ гнѣ будѣ ѿ ва(сѣ)е жалуете ино | ... (...бываѣть • а вамъ | (... (повѣдать). См. Попр.–Х.

№ 28 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев., мостовая между Б и В): во има ѿца і сѣа і сѣго д[х]а|... | ѿетиниа ѿход[а се](го свѣта)ъ при сво[е](мъ животѣ) ...

№ 40 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А): ...|неи гвозду • а стоать во по|тклѣтѣ кто п|ридеѣтъ з беростомъ |... Здесь существенно слово *бересто* ‘документ на бересте’, ‘берестяная грамота’.

№ 96 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. Д): ...|ле • беземниковъ • и а ѿмѣши двои за ѿедора з бра(т)...

№ 126 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б): сино • мики-тино • лаш|ене-стинково (ярлычок). *Сино* — это скорее всего ‘сын’ (менее вероятно, что это ‘сено’).

№ 127 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б): *исако* (надпись на берестяном поплавке).

№ 166 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Д): ... доити до ва... | ...[ш]ъ • ѿлѣкъ • бош... | ... (н)асо • аже ѿгн(е) ... Здесь *ѿгн(е)* = *ѿсподине*, см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36.

№ 244 ([уточн.] 80-е гг. XIV – 1400-е гг. [предпочт. не ранее конца XIV в.], Нерев. Е): ... з[а](молви)[гѣ] слово • за мене • владѣцѣ и бѣ дѣ|ла • а цто позвае • ксмь ...

№ 299 (30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И): - ѿ гриска ѿсмина жри оу са... (рж)|и оу миѿали оу шила ѿсм[ин](а) ... (рж)|и оу лагаца ѿсмина ржи и оу н... | ѿсмина ржи оу феф[ана] ... (ѿсм)ина ржи оу фефилата ѿсмина ѿв[ъс]а оу в... ... | да поль ѿсмин[и] жита. Графическая особенность: над буквой *ѿ* (не в составе *ѿ*) ставятся три точки, а над ними еще горизонтальная черта.

№ 304 (20-е гг. XV в., Нерев. И): ... [н]ынѣ|ца ѿспо|(до к)[а]к[о] пом[ъш](ла)[е]тѣ в бозѣ • гадка да в вашемо здоровиѣ ‘... теперь, господа, как думаете [поступить]? На Бога надежда да на вашу силу (т. е. на вас)’. См. Попр.–Х. О конечной формуле см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

№ 309 (10-е – 20-е гг. XV в., Нерев. И): а се билъ ѿломъ | ивашъ • с симано|мъ • ѿ жеребыцѣ. Это целый документ (возможно, ярлычок при челобитной, указывающий на ее основное содержание). См. Попр.–Х.

№ 312 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. И-1): тол[к]ко • за • нами • словъ • пр... | поѣдъ • онанья • тебе • зове ста... | и онкеф[ъ] гнѣ не вожевалъ • ѿ... Чтение *ста...* (после *зове*) предположительно: буква *с* здесь приписана под строкой. Может быть, в тексте стояло *зове староста*. Перевод (с конъектурами): ‘Мы должны сообщить лишь вот что. Пр[ислал такой-то к Онкефу (?):] Поезжай, Онанья-староста (?) тебя вызывает ...’. После разрыва: ‘... а Онкеф, господин, [в действительности] не служил провожатым ...’. См. также № 755 (Г 86) и Попр.–Х.

№ 373 (10-е – 20-е гг. XV в., Нерев. И): ... | серба не даю а нине говори тим[ъ] х[т]о з[на]- ---- | ини[вал]ъ а здисе коурила мезенъ ѿлалъ і купи | ----- (а нин)ѣ ѿ томъ попецалисе ка тому би|... Особенность почерка: справа от буквы *ъ* ставит-

ся вертикальный штришок, делающий ее похожей на *ы*. Не исключено, что мы имеем дело с эффектом *ь* → *ы*, но более вероятно, что черточка играет роль разделительного знака (или даже вообще не является значимым элементом). *Серба* — явно описка вместо *серебра*; *би*... — может быть, начало от *би*(рицю). Для стыка строк 1–2 в качестве вольной гипотезы можно предложить чтение *х[то] з[на](тби ол)иши-[вал]ь*. О месте частицы *ка* см. § 4.27. Неясное *мезень* ныне, по-видимому, следует истолковывать как наименование семги, вылавливаемой в середине лета (т. е. в сезон, называемый этим же словом); подробнее см. Попр.–X. С фонетической стороны ср. в СРНГ *мезень* ‘жаркая пора’ Олон. и *межён* ‘то же’ Новг. — варианты к более распространенному *мэжён*; см. также § 2.10.

№ 402 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее 1410-х гг.]; найдена на Торговой стороне): **поклонъ · ѿ [ива]...** | **гжє · жонку ту дала за своѣго пар[а]**...

№ 464 (сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.): **поклонъ ѿ игнатъа · и ѿ григоръи ѿ м[атфѣв]и[ца ко]** ...

№ 465 (сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.): **цолобитъе [ѿ] ... (к осподи)ну к осподар(ю) ...** | **... [к]ому коста...**

№ 467 (20-е гг. XV в., Михайловск.): **... того а азъ тобѣ цол(омъ бью)**

№ 473/468/472 (1400-е гг., Михайловск.): **поклонъ (ѿ ... к ...) | и к ивану ... | приалѣ в... .. мѣ правду ... | дѣль а ѿ м... .. | те ма · а ж... (...)| шлите по ... | у харла : а ...** Фрагмент № 468 — это строки 5 и 6, фрагмент № 472 — последняя строка (не смыкающаяся с предшествующими).

№ 543 (1 четв. XV в., Дубошин): **(осподину поса(днику) ... | (быеть чє)ломь ... | (ω)споди(нє) ... | (бл)гослв(єние) ... | ...жка ... | ... сена н...**

Приложение 1 к разделу Д

ИЗ ПЕРГАМЕННЫХ И БУМАЖНЫХ ГРАМОТ

Позднедревнерусские пергаменные и бумажные грамоты в настоящей книге в принципе не приводятся: они слишком многочисленны и практически все изданы. Для приводимых ниже грамот сделано исключение, поскольку они, с одной стороны, изданы лишь таким способом, который для лингвистических целей неудовлетворителен, с другой стороны — представляют большой лингвистический интерес. При воспроизведении этих грамот надстрочные буквы помещаются над тем местом словоформы, куда они реально относятся (даже если в подлиннике они размещены иначе).

Д 40. Список убытков новгородцев (1412 г.)

Грамота опубликована А. Л. Хорошкевич (1964: 273–276, № 3) — в упрощенной транслитерации (и с несколькими небольшими погрешностями в идентификации букв и словоделении). Ниже ее текст публикуется по новой фотографии с оригинала

(Рижский городской архив, фонд 673, оп. 4 (К-18), №99-а, л. 1–2). Датировка грамоты: 1412 г. — дана по В. Л. Янину (1991: 100–101, №28).

Документ представляет собой сборник выписок об ущербе, понесенном от немцев новгородцами — жителями Воздвиженской улицы (в Людином конце). По-видимому, существовали и другие аналогичные документы, относящиеся к другим группам новгородцев. Согласно В. Л. Янину, это были материалы для предстоящих переговоров с немцами.

Документ состоит из пяти отдельных текстов, написанных одним писцом. Ниже они называются, как и у В. Л. Янина, статьями (списка); их нумерация соответствует порядку следования в общем списке (у В. Л. Янина нумерация иная).

Писец списывал каждую статью с оригинала (опуская, за одним исключением, адресную формулу). Некоторые особенности оригиналов (морфологические и фонетические) при этом сохранились. Оригиналы были написаны весьма незадолго до составления списка, т. е. с лингвистической точки зрения эти документы синхронны.

Вверху списка имеется надпись: *Dat is de utschrift van den Nowgardeschen schaden* 'это список новгородских убытков'.

СО ВЪЗДВИЖЕНЬ
СКОИ ОУЛИЦИ

Статья 1

поѣхалѣ есме . из города ругодива . с товаромъ . и ваша чюдъ .
насъ розбилѣ и огроби^а . подъ городомъ . и взяли оу нашего друга .
съ санѣ^и котель . да чомоданецъ . и на тымъ друга нашего . пок^о
лоли суличю^ю и мы розбоиника . изымали . и повеглѣ есме
в городъ . къ судьи . хотаци исправѣ . по хрѣстному . чоловань^ю
и левонтѣике . своєю дружиною . на торгу . оу насъ розбо^о
иника . ѿнелѣ . а насъ побиле . и подрале . а къ судьи насъ . не пусти^а .
и ту оу наше^ю дружи^ю . оборвалѣ с ворота . съ шесть рубл[е]въ
да взяли три киверѣ . да три ножи . да рукичѣ^ю . да насъ . въ
клѣткѣ всадѣлѣ^ю . и по томъ насъ изъ клѣткѣ . купецъ . въ
руцилѣ . новгородскѣи . и вeglѣ насъ . на городѣ^ю . къ зумбѣ^ю .
хотаци исправѣ . по хрѣстно^ю . человань^ю . и зуберь нашѣ . розб^о
иника . одного постави^а . а иныхъ не постави^а . да и с тымъ . розб^о
инико^ю . намъ не дастъ . говори^а . а насъ не судиле . с нимъ по хрѣ^о
стному целованью . да велѣ насъ съвазати . да вести . на по^а
сѣчи . да въвеглѣ насъ свазава^ю . на поле . и посажалѣ сѣ^ю
да оу нашего . друга . оу мосѣа . и бороду поберѣ^а . и с пола на^ю .
сведши . всадилѣ насъ . в костеръ . и сѣдѣ^а есма . в тои мукѣ
недѣ^а . и зумберъ на насъ . взале . с левон^ютѣико^ю . тьса^ю
бѣлѣ^ю . а тритчетъ бѣлѣ намета . а иванѣ оу на^ю . глазе
тѣи взале . патъдеса^ю . бѣлѣ . а кто намъ . въ костеръ . воду
дава^а . а тѣи оу на^ю . взалѣ . ги . оврѣи а ка^ю . сѣдѣ в^ю кострѣ . а в т^ю
верема . оу насъ . оубытка . много доспѣлось . и кони оу нсѣ^ю
попада^а . с голода . на пути . а се имена . кого нѣмчѣ огаби^а
а и в костеръ сажа^а . еремѣа . моисѣи . канане . климень^ю . иванѣ

Примечания. ¹ *ѣ* переправлено из *и*; писец сперва написал *сани* и поставил точку после *сани*, но потом произвел исправления. ² Писец вначале написал *суличи*, но затем, по-видимому, переправил *и* на *ю*. ³ После *розбо* вымарано *н*. ⁴ Так в ркп. ⁵ *и* переправлено из какой-то другой буквы. ⁶ *ѣ* после *д* переправлен из *и*. ⁷ *ь* после *н* написан поверх строки взамен вымаранной буквы. ⁸ Возможно, одиночное *в* здесь вместо двойного, точнее, *сѣдѣ в* вместо *сѣдѣ^в в*; другая возможность состоит в том, что *сѣдѣ* написано вместо *сѣда*. ⁹ Так в ркп. (пропущено *а*). ¹⁰ Так в ркп. (пропущено *р*).

Перевод: 'Поехали мы из города Ругодива (Нарвы) с товаром, а ваша чудь на нас под городом напала и ограбила. Взяли они у нашего товарища с саней котел да чемоданчик (сундучок) и при этом товарища нашего покололи копьем. А мы разбойника схватили и повели в город к судье, требуя суда по крестному целованию. А Левонтейко со своей дружиной у нас на торгу разбойника отнял, а нас побил и пограбил, а к судье нас не пустил. Тут у нашей дружины посрывали с шеи [ценностей] на шесть рублей, да взяли три сундука да три ножа да рукавицы (?), а нас засадили в клеть. Потом нас, купцов, из клетки освободили под свою поруку новгородские [люди] (*или*: нас из клетки освободил ... новгородский купец) и повели нас в крепость к Зуберу, требуя суда по крестному целованию. А Зубер одного нашего разбойника [нам] выставил, а других не выставил, да и с этим разбойником нам не дает разговаривать; а по крестному целованию нас с ним не судил. И повелел нас связать да вести на поле сечь. Вывели нас, связавши, на поле и рассадивши секли; а у Моисея, товарища нашего, даже и бороду сбрили. Потом увели нас с поля и засадили в башню. И мы просидели в этом мучении неделю. А Зубер с Левонтейком взял у нас тысячу белок да тридцать белок надбавки. А Иван Глаз (?) — тот взял у нас пятьдесят белок; да те, кто нам в башню воду давал, взяли у нас 16 оврей (т. е. золотых). А за то время, пока сидели в башне, мы потерпели большие убытки, и кони у нас пали с голоду на пути. А вот имена тех, кого немцы ограбили и сажали в башню: Еремея, Моисей, Конон, Климент, Иван'.

Киверь — очевидно, то же слово, что *киворь* 'киворий' (в церкви), 'сундук', 'ящик' (Слов. XI–XVII, 7: 119). Слово *рукичѣ*, как можно предполагать, означает то же, что *рукавицѣ*; но представлен ли здесь особый морфологический вариант этого слова или автор просто допустил ошибку, неясно. *Городокъ* — здесь 'крепость' (Слов. XI–XVII, 4: 93, знач. 2). *Костерь* — 'крепостная башня' (слово, известное именно из новгородско-псковских источников, Слов. XI–XVII, 7: 367); ср. также Фенне, 50: *koster* — *torn* 'башня'. *Наметъ* — 'надбавка для компенсации возможных изъянов в основной партии товара' (Слов. XI–XVII, 10: 148). *Оврь* — 'золотой' (через нижненемецкое или скандинавское посредство из лат. *aureus*).

Имя *Зуберь* или *Зумберъ* (встречающееся также в статье 5), по-видимому, соответствует нижненем. *Zuper*. В немецкой грамоте ГВНП, № 76 (1466 г.) фигурирует *Johan Zuper*, ратман колыванский; это может быть сын того лица, которое мы видим в настоящей грамоте (или, с меньшей вероятностью — само это лицо).

С *Иване Глазе* ср., например, *Ондрейко Глаз* (АСЭИ, I, № 108, 1433 г.). Следует отметить, впрочем, что в принципе не исключено также чтение *Глазе|тѣи*, но оно менее вероятно: в этом случае ожидалось бы *-за-*, а не *-зе-*.

Статья 2

Ѡ посадниѣ · фомѣ есифови · Ѡ тысячко · кюрилѣ дмитреєви ·
се биша челомъ · порубиѣи · людѣ · новугороду · что порубиѣ ихъ
клавша зъ братью¹ · коли сѣдѣлъ · индрѣкъ · на ргодивѣ² · а по
повелѣнью · местере^ѣ · и индрѣко^ѣ · михаилу · илю · терентѣ^а
федора · Ѡмоса · игната · за павла · за кровчу · въ стѣ · рубл[ѣ]^ѣ
и въ ·ѣ· и въ ·ѣ· за огофона · за симанова · зъ братомъ е^ѣ
го съ яковомъ · за мосѣа · зъ дѣтъ^и · и за пага · павлова · въ
стѣ рублѣ^ѣ · и въ ·ѣ· и за смена · за корови^и · з дѣтьми въ ·ѣ·
рублевъ · за луку въ треначатъ рублѣ^ѣ · а насъ в томъ ·³
Ѡспюда · порубили · 10 бочокъ · бѣлки · да три круги · воску ·
а нынеча на съиздѣ · тыхъ людѣи става⁴ кому дать и
взатъ · да что бы · не гибли правии люди ·

Примечания. ¹ Так в ркп. (пропущено е). ² Так в ркп. (пропущено у). ³ В конце строки вымараны две буквы. ⁴ После *става* вымараны две буквы (по-видимому, *ва* или *та*).

Перевод: 'От посадника Фомы Есифовича, от тысяцкого Кюрилы Дмитриевича. Вот били челом Новгороду пострадавшие от конфискации люди о том, что у них конфисковал имущество Клавша с братьями; [это произошло], когда в Ругодиве сидел Индрик, по повелению магистра и Индрика. [А именно, он подверг конфискации имущества] Михайлу, Илью, Терентия, Федора, Омоса и Игната — за Павла Кровцу на сумму в 137 рублей, за Огофона Симанова с его братом Яковом, за Моисея с детьми и за Пага Павлова на сумму в 120 рублей, за Семена Коровина с детьми на сумму в 30 рублей, за Луку на сумму в 13 рублей. А у нас вот что, господа, конфисковали (*или*: а у нас за это господа конфисковали): 10 бочек белки да три круга воску. А теперь на съезде ставят тех людей, которые должны отдать или получить, с тем чтобы не разорались невинные люди'.

Документ чрезвычайно наглядно изображает ситуацию, обозначаемую глаголом *порубити* (или, в более ранний период, глаголами *рути*, *вырути*, ср. № 246, А 29); подробнее см. Лингв., § 74–77. Этой же теме посвящена статья 5 (ниже).

Статья 3

наѣхавши Ѡгдо · немьци · ратью · на наш[а]¹ село на большее
мужа Ѡгдо · моего оубилѣ · Олександро · до смерти · а ме^ѣ
не Ѡгдо полонилѣ · и з дѣтьми² · и животъ · Ѡгда · нашъ
вохъ · поималѣ · и села наша · вса пожьглѣ · и челадь
Ѡгдо³ нашу · [п]олонъ⁴ · повеглѣ · а вза^а · Ѡгдо · двои ко^ѣ
лотки · золотѣ въ · 10 · рублѣ^ѣ · чепь · золоту · в · 10 · ру^ѣ
блевъ · и портѣ · поималѣ · а всего · Ѡгдо · живота⁵
взале · на сто рублѣ^ѣ ·

Примечания. ¹ Буква после *и* частично затерта; реконструкция ее как *а* не вполне надежна. ² Возможно, после *т* стоит не *ь*, а просто вымаранная буква. ³ Конечное *о* переправлено из *а*. ⁴ Начальная буква — по-видимому, *п*, переправленное из *в*. ⁵ После *живо* вымарано *д*.

Перевод: 'Господа, немцы наехали ратью на наше село Большое и мужа моего Олександра убили, а меня, господа, с детьми забрали в полон. А имущество, госпо-

да, наше всё захватили, села наши все пожгли и челядь нашу, господа, в полон повели. А взяли они, господа, двое колтков золотых ценой в 10 рублей, цепь золотую ценой в 10 рублей и одежду захватили. А всего, господа, они взяли имущества на сто рублей’.

Во фразе *челадь ... нашо [л]олонъ повеглѣ* отсутствие предлога *в* перед *полонъ* — не ошибка: перед нами древняя конструкция (с *accusativus duplex*), где *В. ед. полонъ* означает ‘в качестве полона (добычи)’; ср. в Комисс. НПЛ ([1372], л. 122 об.): ... *а инѣи побѣгоша, а иных изимаѣ на Тѣфѣрь поведе полонъ, мужеи и женъ, бецисла множество*.

Статья 4

Нашь братъ¹ новгородецъ · фѣдоръ · есифъ · докучають велико^М · новгороду · и жалуютъ^С · на посадъникѣ^Р · на колъиваньски^Х · и на ратмановъ · выггалъ оу нихъ · в колъиванѣ · иванъ · нѣмцинъ · а прозвище ему · мясо товара на осмидеса^А · рублевъ · и посадники · и ратманѣ · колъиваньский · изымаѣ ихъ · должника² · посклѣ · а товаръ ихъ взяли · къ собѣ · и нынѣа держа за собою · а наше³ братеи не даду

Примечания. ¹ ъ переправлен из *е*. ² Так в ркп. (пропущено *о*). ³ Так в ркп.

Перевод: ‘Наши братья новгородцы Федор и Есиф обращаются с просьбой к Великому Новгороду — жалуются на колыванских посадников и ратманов. Выманил у них ложью в Колывани немец Иван по прозвищу Мясо на восемьдесят рублей товара. А колыванские посадники и ратманы, забравши их должника, его высекли, а их товар взяли к себе и теперь держат его у себя, а нашим братьям не отдают’.

Статья 5

а зумусь¹ порубиле зумберъ · новгородьцевъ · а взале оу ни^Х · бочку шевницѣ · да поставъ · кумьский · на ругоди^Р · оу купьцевъ ·

Примечание. ¹ Так в ркп. (вместо *зимусь*).

Перевод: ‘А прошлой зимой Зубер конфисковал в Ругодиве товар у десяти новгородцев: взял у них, у купцов, бочку шевницы (сорт белки) да отрез кумского (т. е. производства города Коммина) сукна’.

Графика всего документа в целом: 1) ъ и ь станд. (если не считать *братеи*, ст. 4); *ѣ* в основном станд. (но изредка смешивается с *и* и с *е*, см. ниже); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *а*, *о/ѡ* (и $1 \times \text{ѡ}$), *и*, *ѣ*. Написание *о̄гдо*, *о̄гда* (ст. 3) передает *осподо*, *оспода* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 35).

Употребление *ѣ* на месте **ь* в позиции перед [j] (*санѣи*, *оврѣи*, *людѣи*, *Левонтѣике* и др.) для новгородских документов достаточно обычно (§ 2.27); сходно обстоит дело с *хрѣстному*. Смещение *ѣ* с *и* в основе представлено только в *всадѣлѣ* ‘всадили’, *побрѣ*¹ ‘побрили’ (ст. 1; оба примера не вполне показательны) и *на съиздѣ* ‘на съезде’ (ст. 2); иноязычное имя *Индрѣкъ* могло быть усвоено именно в таком фонемном

составе. Напротив, в окончаниях варьирование *-ѣ* и *-и* представлено довольно широко: множ. число перфекта обычно оканчивается на *-лѣ*, но в ряде случаев также на *-ли*; в ст. 2 встречаем И. мн. *правиш люди* и *порубѣи людѣ*, в ст. 1 И. мн. *кони* и *нѣмчѣ*. Но такое варьирование могло носить морфологический, а не фонетический характер. Что касается смешения *ѣ* с *е*, то для основ имеется лишь один надежный пример: *з детьми* (ст. 3). Особый случай составляет *нынеча* (ст. 2), где *е* в принципе может стоять как вместо *ѣ*, так и вместо *ь*, ср. *нынѣ* 697 (Г 48). Непоказательно *целованьѣ* (с *е* вместо *ѣ*): это широко распространенный вариант данного слова. Примечательно употребление в одном ряду перфектов на *-лѣ* и на *-ле*: ср. *ѣнелѣ – побиле – подрале – оборвалѣ* (ст. 1); *оубилѣ – полонилѣ – поималѣ* (и т. д.) – *взале* (ст. 3). В первом случае, правда, еще можно допустить, что автор в качестве действующего лица представляет себе то одного Левонтейка, то всю его дружину; но во втором для подобного объяснения нет оснований. Неясно также, формы какого числа представлены в *выруцилѣ новгородьскѣи* (ст. 1; отсюда альтернативные переводы, см. выше). Таким образом, налицо некоторая неустойчивость графического разграничения между ед. числом на *<-ле>* и множ. числом на *<-лѣ>*.

Для разбора фонетики и морфологии целесообразно разделить статьи на две группы: а) 1, 3, 5; б) 2, 4. Статьи первой группы написаны на почти чистом др.-новг. диалекте, тогда как в статьях второй группы имеются также и некоторые элементы наддиалектного древнерусского. Ясно, что эти различия идут от оригиналов: работа переписчика их не устранила.

Самые интересные фонетические особенности статей первой группы — сохранение *г* в *вєглѣ* 'вели', *повєглѣ*, *вывєглѣ* (ст. 1), *повєглѣ* (ст. 3) и сохранение *х* в В. ед. муж. *вохъ* 'весь' (= *вѣхъ* 806, см. § 2.15^б) (ст. 3; ср. наддиалектные *вса*, *всєго* в этой же статье). Отметим еще *е* на месте *а* (перед мягкими согласными) в *ѣнеле* 'отнял', *тритчеть* (ст. 1), ср. § 2.36. В статье 3, возможно, отразилось аканье, ср. *наш[а]* 'наше' (пример не вполне надежен), *Олександро* 'Олександра'; не исключено, что сюда же относится и колебание между *Огдо* (= *осподо*) и *Огда* (= *оспода*): это слово в северо-западных говорах могло иметь ударение на предпоследнем слоге.

Морфология статей первой группы: только *-е* в И. ед. муж., *-ле* в муж. ед. перфекта (примеров много); *-ѣ* в Р. ед. жен. *исправѣ* (2×), *изъ клѣткѣ* (ст. 1); *-ѣ* в В. мн. муж. *киворѣ* (ст. 1), *портѣ*, *золотѣ* (ст. 3) (наряду с *-и* в *двои колотки*, ст. 3); господство *-лѣ* в муж. множ. перфекта (лишь в ст. 1 встретилось также *-ли* [4×]; о проблеме соотношения *-лѣ* и *ле* см. выше); 1 мн. презенса *є сме* (2×) и *є сма* (ст. 1). Кроме того (в ст. 1): И. мн. (или ед.) муж. *новгородьскѣи*, И. мн. муж. *тѣи* (возможно, кроме того, еще и И. ед. муж. *тѣи*), Т. ед. *тым*, М. ед. *на тымъ* (редкий пример совпадения М. ед. с Т. ед.).

Не совсем ясно *велѣ* (в *велѣ насъ съвазати*, ст. 1); это может быть: а) простая описка вместо *велѣ*^л; б) аорист; в) беззлевый перфект. Отсутствие в тексте статьи других аористов делает более вероятными решения «а» и «в».

В статьях второй группы отметим случаи сохранения *кы* (*бѣлкы*, ст. 2, *посадники*, ст. 4), утрату конечного *и* не только в *дать*, но и в *взять* (ст. 2; ср. № 578, Г 43).

Морфология статей второй группы: только *-ѣ* в И. ед. муж., *-лѣ* в перфекте (примеров много); *-ы* в Р. ед. *бѣлкы* (ст. 2; но здесь же и *ѡ ... Фомѣ*, *ѡ ... Кюрилѣ*); *-ы* в И. мн. *посадники* (ст. 4; но здесь же и *ратманѣ*); в основном *-ли* в муж. множ. перфекта (при одном *-лѣ*). В официальной формуле *се биша челомъ* (ст. 2) использован

аорист. В то же время в презенсе находим диалектные формы 3 мн. *ставѧ* (ст. 2), *держѧ, не даду* (ст. 4; наряду с этим — *докучаютъ*); в *не даду* отметим новое окончание -у (-уть) на месте древнего -а (-ать), см. § 3.31. О В. падеже на *Осмидеса*^Т (ст. 4) см. § 3.28.

В обеих группах имеются примеры, которые могут быть истолкованы как случаи замены вокатива на -о номинативом: *Остада* (ст. 2, строка 10), *Огда* (ст. 3, строка 3). Но оба примера ненадежны: в статье 2, возможно, мы имеем дело с настоящим номинативом (отсюда второй вариант перевода); в статье 3 не исключено фонетическое объяснение конечного -а (см. выше о возможном отражении аканья в этой статье).

В обеих группах встретились примеры “презенса напрасного ожидания” (§ 4.18): *не дасть говори*^Т (ст. 1), *а наше(и) братеи не даду* (ст. 4).

Об особенностях употребления предлогов в статье 2 см. ниже, Д 41.

Д 41. Грамота Пскова Колывани (1418–19 гг.)

Грамота опубликована С. Н. Валком (1956: 232–234, № 1) — в упрощенной транслитерации. Ниже публикуется по фотографии (оригинал до второй мировой войны находился в Таллинском городском архиве; нынешнее местонахождение неизвестно). Грамота представляет значительный интерес хотя бы потому, что псковских грамот XIV–XV вв., сохранившихся в подлиннике, а не в списке, ничтожно мало (ср. § 1.2).

Ѡто кна^Ѡ · фѣдора · ѡлѣксандрови^Ѡ · и ѡ посадни^Ѡ · псковско^Ѡ · микоуле павлови^Ѡ · | ѡ посадни^Ѡ · псковско^Ѡ · фѣдоса фефилови^Ѡ · и Ѡто вси^Ѡ посадниковъ · псковскихъ · и Ѡто вси^Ѡ сочки^Ѡ · и Ѡто всего | пскова · к соусѣдо^Ѡ · наши^Ѡ добрымъ · к посадни^Ѡ · ко^Ѡ · къ колываньски^Ѡ · и к ратманомъ · боуди ва^Ѡ · сведо^Ѡ · что есте | писали · к на^Ѡ · свою грамотоу · Ѡ то^Ѡ · что · оу ва^Ѡ · мертве · нашъ бра^Ѡ · псковитинъ · а что са Ѡсталоса кю ру|хлади и вы · того · досмотривши · и запечатали · а криво не хо^Ѡ · чете · деяти · а деете прав[о] · какъ и [в]се|гды добрии · люди · делаютъ · а писа^Ѡ · ли есте кто приедеть с тою с вашею грамотою да и ѡ на^Ѡ · ѡ посадниковъ Ѡто псковски^Ѡ · с нашею · грамотою · и мы · к ва^Ѡ · писали свою грамотоу · к посадни^Ѡ · къ колываньски^Ѡ · и к ратманомъ · къ своимъ соусѣдо^Ѡ · кто вамъ · привезеть · сию · нашу грамотоу · и вашу · | к вамъ · и вы · тымъ · людемъ · дайте то · моксо^Ѡ · тинь · никонно · что оу ва^Ѡ оумерлъ · а имите вероу | сеи нашеи · грамоте · и пе^Ѡ · чати · задо же · тьи люди · кто к ва^Ѡ · поехали съ сею с нашею грамотою · то^Ѡ · моу | никонноу племеньники · и вы имъ дайте чисто по сеи грамоте · по нашеи · а тымъ · людемъ · имана · ле|воне · да кононе · а пришла грамота ѡ вашего бра^Ѡ · ѡ ва^Ѡ · ис колывана ѡ ивана · оу кого мертве нашъ | бра^Ѡ никоне · и вы кю сиротъ^Ѡ · ство ѡдайте чисто · по правде и по целованью · а Ѡстанитеса здорови ·

Перевод: ‘От князя Федора Олександровича, от посадника псковского Микоулы Павловича, от посадника псковского Федоса Фефиловича и от всех посадников псковских и от всех сотских и от всего Пскова к соседям нашим добрым — посадникам и ратманам колыванским. Да будет вам известно: что [касается того, что] вы написали к нам грамоту о том, что у вас умер наш брат псковитин и вы оставшееся

после него имущество, осмотрев, опечатали, [так как] несправедливо поступать не хотите, а действуете справедливо, как и всегда добрые люди делают (причем вы написали, что кто-нибудь должен приехать [к вам] с той вашей грамотой, а также с нашей грамотой от псковских посадников), — то мы написали [вот эту] свою грамоту к вам, посадникам и ратманам колыванским, нашим соседям. Тем людям, что вам привезут эту нашу грамоту вместе с вашей, отдайте имущество Никона, который у вас умер, верьте этой нашей грамоте и печати; ведь те люди, что к вам поехали с этой нашей грамотой, тому Никону родственники. Так что вы им отдайте всё полностью по этой нашей грамоте. А имена этим людям — Левон и Конон. А грамота от вас из Колывани пришла от вашего брата Ивана, у которого умер наш брат Никон. Так что вы его осиротевшее имущество отдайте всё полностью по справедливости и по крестному целованью. Оставайтесь же здоровы’.

Заметим, что длиннейший период, следующий за словами *боуди вам сведом(о)*, по нормам современного литературного языка уместнее было бы передать цепочкой самостоятельных предложений; но мы предпочли здесь перевод, близкий к буквальному, чтобы продемонстрировать сложность синтаксической структуры оригинала.

Графика: 1) ъ и ь станд.; ꙗ → е; 2) оу ~ оу (но на конце строки 1× у: ру|хлади), ꙗ, љ, ѿ/ѡ, и, ф.

НВ: с в *всих*; регулярное *ки* из *кы*.

Морфология: *-е* в И. ед. *мертве* (2×), *Левоне*, *Кононе*, *Никоне* (наряду с *-ъ* в *псковитинь*, *оумерль*), *<-ѣ>* в Р. ед. *ѡ ... Микоуле*; И. мн. *тъи*, Д. мн. *тъмъ* — по адъективному склонению. В презенсе сохраняется *-тъ*. Отметим И. мн. *племеньники*, *здорови*, также *добриш*; элемент *-и-* в *вси*^х. В *имана а* — аналогическое. *Досмотривши* — правильное образование от *i*-глагола *досмотрити*. В *что са ѡсталоса* — двойное *са* (§ 4.30).

Представляет интерес характер повторения предлогов. С этой точки зрения отчетливо различаются, с одной стороны, адресная формула, с другой — собственно текст послания. В адресной формуле, представляющей собою более официальную часть документа, предлоги повторяются существенно реже, чем требуется общими правилами (§ 4.10), например: *ѡ посадник(а) псковског(о) Микоуле Павлович(а)* — тогда как по правилам ожидалось бы *ѡ посадника ѡ псковского ѡ Микоуле ѡ Павловича* (или то же без *ѡ* перед *псковского*). Напротив, в основном тексте повторение предлога, даже там, где по правилам оно факультативно, осуществляется безукоризненно, например: *ѡ посадниковъ ѡто псковски^х, по сеи грамоте по нашеи*. Особенно показательны примеры *с тою с вашею грамотою*, *съ сею с нашею грамотою*, где предлог правильным образом повторен между препозитивными определениями (ср. Ворт 1982). Заметим, что примерно такие же различия в употреблении предлогов внутри адресной формулы и в основном тексте документа наблюдаются и в Д 40, статья 2.

Относительно *мертве* в значении ‘умер’ см. № 582 (В 38).

Моксотинь (*кс* — метатеза) здесь, по-видимому, означает практически то же, что *рухладь* (*а что са ѡсталоса ꙗго рухлади*), т. е. просто ‘добро’, ‘(движимое) имущество’; ср. *моего москотья* 413 (Д 15) в сходном значении.

Зандо же — ‘потому что’, см. § 4.38 (в данном случае с учетом контекста оно переведено как ‘ведь’).

Приложение 2 к разделу Д

ТЕКСТ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Д 42. Грамота № 930 (стратигр. кон. XIV – 1 четв. XV в., внестратигр. не ранее 80-х гг. [предпочт. 80-е – 90-е гг.] XIV в.; Никит. Б)

Это верхняя половина листа, вырванного из берестяной книги. На левом краю следы шва, т. е. лист был оторван прямо по шву.

СТЪИ СИСИНЪИ И СИХАИЛЪ СЪДАЩ(Е Н)[А] ГОРАХЪ СИ
 НАИСТИИ СМОТРАЩЕ НА МОРЕ · И [БЪ] ШЮМЪ С НЕ
 БЕСЪ ВЕЛИКО · И СТРАШНО · И ВИДИ АНГЛА ЛЕТА
 ЩА С НБЕСЪ СТГО СИСИНИА И СИХА(ИЛА) [Н]АРУ
 ЦИ ИМУЩЕ ЛЕДАНЫ · А В РУКУ Д[Ъ](РЖА)ЩА
 РУЖЬА ПЛАМЕНА [·] НО АБИ(Ю) [ВЪ]ЗМУТИ
 СА МОРЕ · ИЗИИДОША · З · ЖЕНЪ · ПРОСТОВА
 СЫХЪ · ОКАНИИ · ВИДЪНИЕМЪ ИЗЫМ
 АНЫ БЪША СИЛОЮ · НЕВИМАГО ЦРА · И РЪ
 ША СТЪИ[И СИС](ИНИИ) [И] СИХАИЛЪ ...

В строке 3 в *велико* и *страшно* союз *и* вписан над строкой. В строке 6 после *ружь* зачеркнуто *к*. В строке 7 перед *жень* начата и брошена какая-то буква. В строке 8 вначале было написано *сыыхъ*, но затем лишнее *ихъ* было затерто.

Это один из вариантов известного заговора против лихорадки — так наз. Сисиниевой молитвы; см. Гиппиус 2003а. Эта его запись на несколько веков старше самых ранних из известных донныне.

В этом варианте заговора произошло слияние фигур Сисиния и Сихаила в цельный парный образ (типа Петра и Павла, Козьмы и Демьяна, Бориса и Глеба). В первоначальном сюжете на горе сидит Сисиний и видит, как к нему слетает с неба (арх)ангел Сихаил. В данном тексте герой уже везде парный, отсюда явная алогичность текста (но в составе заговора она, очевидно, не ощущалась как дефект).

Перевод: 'Святой Сисиний и Сихаил сидели (букв.: сидя) на горах Синайских, смотря на море. И был шум с небес, велик и страшен. И увидел ангела, летящего с неба, — святого Сисиния и Сихаила, носящего наручни (части воинского доспеха) ледяные, а в руках держащего оружие пламенное. И тут взволновалось море, и вышли семь жен простоволосых, окаянные на вид; они были схвачены силою невидимого царя. И сказали святой Сисиний и Сихаил ...'

Простоволосые жены — трясавицы, олицетворения лихорадки.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ в основном станд.; 2) у, к, ѡ/а, Ѡ, и. В *невимаго* пропущено *ди*.

Особые случаи написания *ѣ*: относительно *ѣ* в *Сисинѣи* и в *д[ѣ](ржа)ща* см. § 2.27; *види* вм. *видѣ* может иметь не фонетическое, а морфологическое происхождение (осмысление словоформы как презенса); *-ѣ* в *с небесѣ* — морфологический. *Пламена* 'пламенного' равносильно *пламана* или *пламѣна*; более вероятно первое.

Язык — ц.-сл. с ошибками (*Синаистиш* вм. *Синайскихъ* или *-скиихъ*, *имуще* вм. *имуща*). Элементы живого др.-р. языка: *зы* в *изыманы* (в отличие от *зи* в *изидоша*); окончание *-ѣ* в Р. ед. *с небесѣ*; окончание *-иш* (вм. *-ыш*) в И. мн. жен. *оканиш* (скорее смешение муж. и жен. родов во мн. числе, чем др.-новг. И. мн. жен. *-(ѣѣ)*); сред. род сказуемого в *и бѣ шумъ велико и страшно* (§ 4.25).